



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI
LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

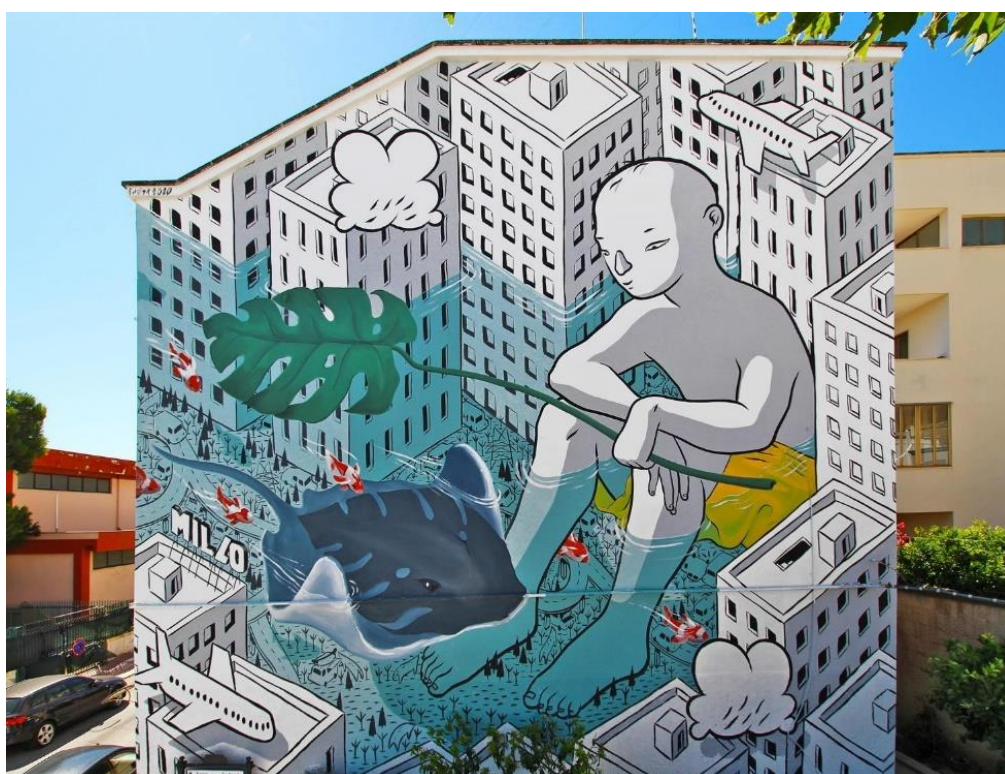


UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

Vulnerabilità e resilienza: Voci e pratiche dai margini

Convegno dottorale

17, 18, 19 marzo 2021



Millo, *Beyond the Sea*, Monopoli, 2020

BOOK OF ABSTRACTS

COMITATO SCIENTIFICO:

MARIA VITTORIA CALVI, SIMONE DALLA CHIESA, LIDIA DE MICHELIS, GIULIANA IANACCARO, PEGGY KATELHÖN, ANDREA MEREGALLI, BETTINA MOTTURA, EMILIA PERASSI, LAURA PINNAVAIA, SILVIA RIVA, VINCENZO RUSSO, GIUSEPPE SERGIO, RAFFAELLA VASSENÀ, ALESSANDRO VESCOVI

COMITATO ORGANIZZATIVO:

JACOPO FERRARI, SIMONE FERRARI, CARLOTTA FIAMMENGHI, MARTA FOSSATI, GRAZIELE FREDERICO, DONATO LACIRIGNOLA, RITA LUPPI, ALBANA MUCO, IRINA STAN, GIORGIA TESTA, ILARIA VILLA, FRANCESCA VOLPI

convegno.resilienza@unimi.it; <https://sites.unimi.it/resilienza/>

Indice

Keynote speech. Body, prophecies and cures in three experiences of linguistic and cultural revitalization, Colombian Amazonia / Corpo, profezie e cure in tre esperienze di revitalizzazione linguistica e culturale nell'Amazzonia colombiana.	1
Keynote speech. Vulnerability and resilience in pluricentric languages.....	2
Keynote speech. Looking back, looking across. Bhojpuri orature and world literature.....	3
Cultural Archive of Arab Spring: Revolution as Language Event.....	4
Scelta linguistica e identità nella popolazione bilingue ucraina.....	5
Confronting Marginality: resilient women and environment in the landscape of disaster.....	6
Between resilience and self-consciousness: a possible future for Molise Slavic.....	7
Voices from the Swamp - Oil, Pollution and Slow Violence.....	8
Narrating Kosovo: The Poetics of Vulnerability in More Raça's Films.....	9
Here Be Frolickers and The Wretched: Mohsin Hamid's Tourist/Migrant Contact Zones in Exit West	11
La comicità tedesca come strumento di unione sociale e resilienza. Lingua tedesca e censura nel Kabarett degli anni Venti.....	12
Stefan Zweig's Erasmus of Rotterdam as a poetic act of resilience. "Veiled" dissidence and personal therapy in nazi Austria.....	13
Creare valore a partire dai margini: immagini del cambiamento e pratiche di mutualismo in una valle appenninica dell'Italia interna.....	14
Rappresentazioni di realtà ai margini di Oslo in <i>Alle utlendinger har lukka gardiner</i> (Tutti gli stranieri hanno le tende chiuse) di Maria Navarro Skaranger e <i>Tante Ulrikkes vei</i> (Via Tante Ulrikke) di Zeshan Shakar.....	15
La lingua nella letteratura e nel dibattito culturale: Enrico Morovich.....	16
Religious toponymy in the Hispanic Americas: linguistic phenomena of a neglected onomastic domain.....	17
Sites of Resistance in the Canadian Fantastic: Writing the Margins in Hiromi Goto's Fiction.....	18
La riscrittura della temporalità come forma di resilienza nelle traduzioni italiane de <i>La peste</i> di Albert Camus.....	19
Opening Up Worlds: Migration, (Un)Belonging and Linguistic Resistance in.....	20
NoViolet Bulawayo's <i>We Need New Names</i>	20
Characters in search of a country: a reinterpretation of <i>Sei personaggi in cerca d'autore</i> by Luigi Pirandello as migrant narrative.....	21
"A melancholy country called Scotland": assimilazione culturale e resistenza nel contesto della strutturazione della Britishness.....	22

Costruzione di un'identità narrativa nella gestione dei traumi culturali: resilienza linguistica della Comunità Veneta di Chipilo, Messico.....	23
ḍūb di Virendra Jain: l'altro volto della diga di Rajghat	24
Exploring cultural conceptualisations in two online Singlish dictionaries.....	25
Letteratura e diritti umani: dissidenza e testimonialità nell'opera <i>O sol na cabeça</i> di Geovani Martins	26
'There is no companionship in despair': loneliness and melancholy in Caryl Phillips's <i>The Lost Child</i>	27
Kae Tempest e il potere dell'arte nella società dell'indifferenza.....	29
Perspectives on the Pandemic: Personal Essays as a Space of Resistance	30
Ploshad Peremen, Minsk: arte e canzone come forme di resistenza.....	31
Una sensibilità umana nel giocattolo animale: riflessioni postumaniste su <i>The Velveteen Rabbit</i> (1922), <i>Winnie-the-Pooh</i> (1926), e <i>The Mouse and His Child</i> (1967)	32
A Brazilian Bookstore and its Role of Resistance in the Civil-Military Dictatorship.....	34
Una <i>Tempesta</i> plurale: l'esperienza di Alessia Gennari con i detenuti del carcere di Vigevano.....	35
"I Thought About Starting All Over Again": Limit-Case Autobiography and Sexual Trauma in Jean Rhys's <i>Voyage in the Dark</i>	36
"Las cosas que no dijimos en palabras": un'estetica della resilienza in <i>Oblivion</i> di Edda Fabbri.....	37
Rinarrare uno spazio di vulnerabilità e resistenza: le storie inascoltate di Kilmainham Gaol	38
Tra stereotipo e identità: lo sguardo di Theodor Wonja Michael sulla Germania del Novecento	39
La situazione linguistica post-iugoslava dell'area serbocroata	40
Il lessico per le migrazioni, tra vulnerabilità e resilienza. Quale contributo dagli Antichi	41
"La mano verso il sole, il piede nella fabbrica":.....	42
poetica dei lavoratori migranti e politica culturale in Cina.....	42
Henri Michaux e la poesia come atto terapeutico	43
Ascrizione e iscrizione. Alcuni usi poetici e retorici del nome proprio nella letteratura irachena post-2003	44
Violence Against Women in <i>Mulheres Empilhadas</i> , by Patrícia Melo	45
Berlino, labirinto senza centro: spazio, linguaggio e pratiche dell'identità migrante nel romanzo <i>Tutti i giorni</i> di Terézia Mora	46
La sopravvivenza resiliente dei migranti medio-orientali: <i>Exit West</i> di Mohsin Hamid	48
Resisting the pandemic through science fiction. Escaping reality while analysing it through <i>Impatient Griselda</i> by Margaret Atwood	49
Espressione delle emozioni negli ebrei tedescofoni: un'analisi multimodale dell'Israelkorpus	50

Vulnerability, Resilience, and Resistance - Using the Example of Language Ideology and Social Positioning within Italian Raplyrics	51
La lingua italiana mezzo di resilienza della minoranza nell'area del confine orientale dopo il secondo conflitto mondiale.....	52
<i>Dizionario dei Chazari</i> di Milorad Pavić: il destino di un popolo come destino di un libro	53
Indo-Portuguese literary history: a place to remember, a place to forget	54
Revenge, justice and nature in <i>Quarup</i> , by Antonio Callado	55
Carpentaria: mimetic desire and cultural vulnerability / Carpentaria: desiderio mimetico e vulnerabilità culturale	56
«Enough of that post-colonial piece of shit»: i romanzi di Niviaq Korneliussen fra rovesciamento della tradizione letteraria danese sulla Groenlandia ed emancipazione	58
La letteratura haitiana post-sismica: tra denuncia e possibilità di rinascita	59
La rivista “La Battana” e il Concorso d’arte e cultura “Istria Nobilissima”: strumenti di tutela linguistica e culturale della minoranza italiana dell’Istria e di Fiume	60
La letteratura migrante degli scrittori sino-americani: dall’interlingua all’identità	61
Fuori Convegno. Il Teatro Ridotto di Bologna. Il filo che non si spezza	63
Fuori Convegno. Raccontare il terremoto. Dentro e oltre il discorso il pubblico	64
Fuori Convegno. Da Pandilleros a guide turistiche: l’esperienza di resilienza comunitaria del Barrio Egipto di Bogotá (Colombia)	65
Fuori Convegno. NoLo, l’evoluzione di un quartiere.....	66
Fuori Convegno. I postumi del Ph.D. Esperienza di una (de)generazione universitaria	67

Keynote speech. Body, prophecies and cures in three experiences of linguistic and cultural revitalization, Colombian Amazonia / Corpo, profezie e cure in tre esperienze di revitalizzazione linguistica e culturale nell'Amazzonia colombiana.

Giovanna Micarelli
Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá
gmicarelli@javeriana.edu.co

Keywords: *Linguistic and cultural revitalization, body knowledge, indigenous methodologies, collaborative ethnography, Amazonia*

My talk explores three experiences of collective ethnography for the revitalization of indigenous languages and cultures in Colombian Amazonia: the creation of the tikuna theater group Me'tare in the indigenous community San Martín de Amacayacu, and the collaborative process of research and writing of muinane cultural knowledge for the ensuing publication of two books, one bilingual and the other in Spanish. These examples, although in different ways, express the vulnerability and resilience against colonial linguistic and educational policies, also shedding light on a series of related issues. First, the appropriation of the colonial language and of foreign techniques, such as theater or writing, as a form of resistance against linguistic and cultural marginalization and loss. For the tikuna, the appropriation of foreign theater techniques offered the opportunity to inquire into cultural knowledge, practices and skills through collective inter-generational learning. In the case of the muinane, in which resistance unfolds in a scenario of diaspora and reterritorialization, the very research process is a way to recognize and emplace themselves at the core of a new territory. Also, the muinane see literary activity as the fulfillment of a prophecy, so drawing continuity between past, present, and future time-spaces through the creative power of speech. Second, the central role of body and sensual knowledge in the revitalization of minority languages. While for the tikuna oral tradition needed to pass through the body in order to be communicated, for the muinane knowledge and speech form a humanized body, which thus becomes the locus for evaluating the quality of research endeavors. Third, the therapeutic function of self-representation and literary activity against discrimination and loss. So, for the tikuna youth, the public performance of theater pieces in tikuna language became a source of prestige and self-esteem, while for the muinane, the releasing of a new book in October 2020 helped them recover from the loss of three elders due to covid-19. Finally, these experiences prompt a reflection on the problems entailed in cross-cultural translation, and in the translation from orality to other forms of expression.

Keynote speech. Vulnerability and resilience in pluricentric languages

Rudolf Muhr
Austrian German Research Centre, Graz
rudolf.muhr@oedeutsch.at

In this talk I will first present a short introduction to the concept of the pluricentricity of languages, outline some types of pluricentric languages (PCLs) and then deal with the social and political implications of this concept. PCLs divide themselves over time into different linguistic norm-setting centers which usually are the result of political entities that became autonomous. As Michael Clyne already noted in his ground breaking book of 1992: PCLs are both unifiers and dividers of peoples. They mark group boundaries ... indicating who belongs and who not. The development of an own linguistic norm of seemingly the “same” language raises a lot questions and causes emotions. In the “mother”-variety many may consider the “new” variety/ies that they deceive the common linguistic heritage, endangering the unity of the language and may be even blamed for wanting to found their own language. The new varieties - often they are non-dominant ones, with fewer speakers and with fewer means to describe their norms and to write dictionaries and textbooks are put under pressure both via the language contact that comes through the dubbing of TV-series, common TV-shows, tourism, children books and audiovisual media, social media and a multitude of other occasions where language contact between the varieties of a PCL takes place. It makes the non-dominant varieties (NDVs) vulnerable and pressures them to give up their norms for the “common” original norm of the mother variety. The question now is how can NDVs build resilience to sustain their norm? The answer to this question is about the central features of language maintenance. It moves along the categories of "centralisation" versus "linguistic self-determination", language loyalty vs. language shame, enlightened patriotism vs. linguistic inferiority complexes etc. Following the lines of the concept of PCLs will safeguard the unity in (newly founded) self-governing political entities and convey a sense of security and belonging to the speakers. If this can be developed, the language community is well on its way to developing the resilience needed to maintain its identity.

Keynote speech. Looking back, looking across. Bhojpuri orature and world literature

Francesca Orsini
SOAS, University of London
fo@soas.ac.uk

"Orality is often seen as existing outside the confines of world literature, excluded largely because the heavy weight of print pushes it aside: words spoken, sung, or performed as aesthetic events are considered to be external to the domain of print, and thus to the modes of circulation conventionally associated with the term 'world literature'... How then do we begin to rethink orality, in order to bring about a model of world literature which is truer to the broad spectrum of verbal arts?" (Gunner 2018:116) So much contemporary orature is worldly and travels "outside its culture and language of origin", and thus qualifies as world literature according to David Damrosch's circulation-based definition, but is it "read as literature"?

In this presentation I argue that a located (or multi-located), multilingual and ground-up approach to world literature, such as that of our MULOSIGE project, can help us out of this conundrum. Following Karin Barber and Liz Gunner, who have studied the entextualisation of verbal art and have compared forms of oral praise poetry and epic across African languages and traditions to show the enduring vitality of orature, I will follow the trajectories and resilience of Bhojpuri orature in India and in Mauritius.

Bhojpuri, spoken in eastern north India and with a rich tradition of oral epics and songs, was carried far and wide by migrant labourers and traders, most notably across the oceans as part of the coolie diaspora. In Mauritius, Bhojpuri became one of the *linguae francae* of the island alongside Creole, and the most recognised among the Indian languages there. Over time, the traditional folkloric repertoire of songs and performance style was enriched and transformed through the encounters with Creole *Séga*, Western music, and Hindi film songs, and it's the success of Chutney music that supports the status of Bhojpuri on the island. My presentation will reflect on the "footprint" of Bhojpuri song orature in India and Mauritius and its parallel lives and meanings in verse and prose genres within different languages (Bhojpuri, Hindi, Creole, English). In many cases Bhojpuri orature embodies an attachment to or longing for a rural identity, in others it also imagines new presents and futures. Does this extensive footprint count as world literature?

Cultural Archive of Arab Spring: Revolution as Language Event

Mustapha Ait Kharouach
Université Ibn Tofail
mustapha.aitkharouach@uit.ac.ma

Keywords: *Web Archive, Resilience, Slogans, Revolutionary Literature, Art Expressions, Crossing Borders, Language Event*

Web archiving of the exceptional much known ‘Arab Spring’ revolutions flourished dramatically amidst the anarchist transitions in the Arab world beginning from 2011 on. Activists took advantage of communication technologies and social media and created digital platforms and archives at the highest moments of conflict between their narratives of liberty and democracy and that’s of authoritarianism and dictatorships. At that moment, cultural activism through digital archiving proved to be a very crucial rebellion tool that not only influences the public opinion by unfolding the events in the ground, but also it uncovers the extent to which literature and art can endorse values of liberty and democracy when digitized and archived.

The resounding events of Arab Spring have motivated the literary and artistic industry in the Arab world to the extent that some might call this an ‘aesthetic revolution’, referring to the booming of literatures and arts of all genres. It works as an extensive drive that pushes further the imaginative creativity of authors in a way that makes the act of writing is a parallel to the act of resistance. Writing, henceforth, matches perfectly with the act of performance, if we consider the great political events as a collective performance of an organize body of actors. Interestingly enough, literature is also a robust drive that pushes people to mobilize around a very poetical values connecting revolution with poetry and making poetry be a strong command of political change.

Cultural and literary activities and their digitization afterwards is but another name of "resilience", in the sense that the rebellions were very innovative that they created new spaces (virtual or in the streets) of resilience by building on cultural arching and language as a strategy for maximizing the influence on the public. Therefore, I am going to analyze these archives and look at its representative power vis-a-vis the narrative it advocates and the way it influences the public sphere as well as the established mainstream narrative.

Scelta linguistica e identità nella popolazione bilingue ucraina

Michela Avellis
Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano
michela.avellis@unicatt.it

Keywords: *Bilingualism, identity, language choice*

Nel 1991, la conquista dell'indipendenza da parte dell'Ucraina ha dato impeto alla progressiva (ri)scoperta di un'identità nazionale. In questo contesto si è assistito a una rinascita della lingua ucraina, che si è progressivamente affrancata dalle limitazioni a essa imposte durante il periodo imperiale e sotto l'Unione sovietica, conquistandosi uno spazio sempre maggiore nella vita pubblica nazionale. Tuttavia, nell'ultimo censimento condotto in Ucraina, nel 2001, il 29,6% della popolazione ha indicato il russo come propria lingua materna. Sondaggi più recenti rilevano inoltre che l'uso del russo come principale lingua di comunicazione nella vita quotidiana riguarda tuttora un numero di persone che eccede la comunità madrelingua. I dati relativi alla competenza linguistica e all'uso delle lingue ucraina e russa confermano la diffusione capillare del bilinguismo.

Scopo del mio intervento è indagare la pratica linguistica dei parlanti bilingui alla luce dei dati che ho raccolto nel dicembre 2018 attraverso la somministrazione di un questionario a 504 persone provenienti da diverse regioni ucraine. Le loro testimonianze dimostrano l'inadeguatezza di una lettura binaria che opponga astrattamente una comunità ucraina ucrainofona e una russa russofona. Al contrario, esse mettono in luce la complessità del contesto linguistico e culturale ucraino e il conflitto interiore che accompagna il problema della scelta linguistica: essa è infatti profondamente legata alla domanda sulla propria identità, che sfugge a riduttive categorizzazioni e rivela una difficoltà diffusa a determinare un confine tra ciò che è "proprio" e ciò che è "altro".

Confronting Marginality: resilient women and environment in the landscape of disaster

Giulia Baquè
Università Ca' Foscari Venezia
giulia.baque@unive.it

Keywords: *nuclear disaster, environment, liminal space, Japanese literature, women*

Environmental disasters represent ruptures in the flows of 'life as we knew it'. They open up a fracture in the lives of the victims and in the minds of those who witness them from a safe distance. The 2011 Fukushima disaster, in its threefold implications - earthquake, tsunami, nuclear meltdown - opened up a new liminal space in an already liminal part of Japan. The region of Tohoku, historically considered at the margins, became again the border, a liminal space separated from the Japanese 'centre'. However, this space of marginality, the abandoned landscape of the exclusion zone, assumed the characteristics of a space for survival and renovation. The physical places scarred by the disaster acquired a figurative dimension allowing for an artistic and cultural response to the disaster and to the national narrative of fast recovery. Taguchi Randy's *In the Zone* (2013) positions itself in the physical margins between the area of Japan outside the exclusion zone and the uninhabited landscape, and in the liminal time separating the pre and after disaster.

The protagonist, on a journey through the exclusion zone, discovers the resilience of the surrounding environment despite the scars left by the triple catastrophe. The time is not suspended, as it seems from the images showed in the media. Life is still present in the exclusion zone and this allows the protagonist to discover her own resilience undeterred by society's expectations of her as a woman. This paper will demonstrate how *In the Zone* describes liminality and resilience by associating the space of environmental disaster with women's marginality in society. Recovery is possible - for both the resilient protagonist and the landscape - through quiet care. In *In the Zone*, the liminal space becomes the place for recovery and survival confronting national discourses on the environment, women and marginal communities.

Between resilience and self-consciousness: a possible future for Molise Slavic

Marco Biasio

Università degli Studi di Padova, Univerzitet u Novom Sadu

marco.biasio.1@phd.unipd.it

Keywords: *Molise Slavic, Language contact, Language endangerment, Cultural reappropriation, Resian*

Molise Slavic (na-našu) is a South Slavic microlanguage consisting of three subvarieties spoken in three small villages in the province of Campobasso (Acquaviva Collecroce / Kruč, San Felice del Molise / Filič, and Montemitro / Mundimitar). These varieties, which are believed to have belonged up to the 16th century to Štokavian and Čakavian-Ikavian mixed groups of the Serbo-Croatian dialectal continuum, have been finding themselves for centuries in a situation of absolute language contact with Molisan dialect(s) and, at least over the last century and a half, with Standard and Regional Italian (ADAMOU, BREU, SCHOLZE, SHEN 2016: 516). Although Molise Slavic has been the topic of consistent linguistic research since its first scientific descriptions (see, for instance, REŠETAR 1997 [1911]), only recently have linguists turned the spotlight on the danger its varieties are currently facing due to the rapid and constant drop in the number of their active speakers, which has already prompted the decay and/or the reshaping of several core grammatical categories such as aspect (BREU 2018) or case (LURAGHI, KRSTIĆ 2018) and which could eventually lead Molise Slavic as a whole to its extinction.

In order to prevent what seems to be an inevitable fate, however, a number of different initiatives have been undertaken, from the creation of an annotated oral corpus of Molise Slavic in the Pangloss Collection to the drafting of a brand new thematic lemmary based on oral interviews (PUGLIESE, AGRESTI 2019) and the proposal to teach Molise Slavic in first grade schools. The present contribution aims at assessing the validity of these initiatives, focusing on whether and to what extent they could possibly slow down the process of deterioration Molise Slavic has been undergoing for decades and drawing a parallel with the situation of another Slavic microlanguage spoken in Italy, i.e. Resian.

Voices from the Swamp - Oil, Pollution and Slow Violence

Fabienne Blaser
Universität Bern
fabienne.blaser@ens.unibe.ch

Key Words: *slow violence, disaster, ecocriticism, literary studies, oil*

Despite - or perhaps because of - the growing scholarly interest in disaster, there is little agreement among researchers regarding the exact definitions of disaster. Extant typologies can be rather broad (“slow onset” vs “sudden onset”, or “natural” vs “human-caused”) and can go into considerable detail (“technological”, “chemical”, “human-technological” etc.) The problem with defining disaster is, simply put, that it is messy. Often, a disaster is not simply singular, but evolves and interacts with problems and vulnerabilities of the population and region - a fact that is often obscured by neat analytical categories. Û

By comparatively analysing two novels about oil spills, I will argue that literature can make visible the interactions and interconnections between different disasters and vulnerabilities. I aim to show that while media representations often focus on the ecological impact of oil spills, the novels *Marauders* (Tom Cooper, 2015) and *Oil on Water* (Helon Habila, 2010) primarily highlight economic and health effects. By doing so, they move the focus away from the visible aspects of the oil spill and draw attention to the slow violence (Nixon), and the ongoing effect of the disaster on people suffering from poverty, marginalization and health problems. Both novels highlight how capitalism and economic inequalities increase and create vulnerabilities, and underline that disasters go beyond environmental degradation to affect people’s mental and physical health and livelihoods. Far from casting them as helpless victims, both novels show the web of vulnerabilities that causes a disaster while depicting the resilience and agency of the people affected. Though fictional, these stories are highly relevant, as they give people who are marginalized - both geographically in a Delta and Swamp, and socially, as they are forgotten by media and public discourse.

Narrating Kosovo: The Poetics of Vulnerability in More Raça's Films

Francesca Borrione
University of Rhode Island
fborrione@uri.edu

Albana Muco
Università degli Studi di Milano
albana.muco@unimi.it

Keywords: *Kosovo, More Raça, vulnerability, film, Balkans*

The filmography of More Raça (born in 1992), director and human rights activist, is produced in a peripheral European area¹, that is, in the Balkans, and specifically in Kosovo, a small and marginal country²: cinema therefore becomes “a means of social and civil commitment” to emerge from the margins and “explore urgent and relevant issues for contemporary Kosovar culture and society such as civil and human rights, inclusion, education, sex(ual) and ethno-racial discrimination” (Borrione, Muco 2020:129).

The present article analyses the films *Andromeda Galaxy* (2020, 82', Kosovo/France/North Macedonia/Italy), *She* (2018, 13', Kosovo/France), *Home* (2016, 24', Kosovo), neorealist-structured representations (Haaland 2012), in which characters are marked by the past and suffer in the present. For example, the widower who despairs to secure a future for his teenage daughter in *Andromeda Galaxy*, the mother and daughter on the run in *She* act and move on the edge of everything: on the fringes of the border between Kosovo and Europe, on the fringes of the socioeconomic hierarchy being forced to literally sell their lives and their bodies, on the fringes of the society to which they do not seem to belong.

Director More Raça, through the use of the camera always on the move, narrates stories and characters in developing Kosovo and clearly shows their vulnerability in relation to the economy (Germany or any Eastern European country is a destination of work and stability), to urban spaces that seem to exclude them, and also to the ruling class that exploits them and their desperation. The bodies' vulnerability (Hagelin 2013) reflects Kosovo's vulnerability itself and its subjection to hegemonic forms of class, social, and economic power. By considering the socio-cultural impact on the poetics of vulnerability, this paper aims at answering the following questions: 1) How does Raça represent vulnerability?; 2) How does collective memory (Rodriguez, Fortier 2007) manifests itself and how is it illustrated in Raça's films?

In our presentation, we explore the concept of vulnerability not only in terms of representation and narrative structure, but also in the filmmaker's aesthetic choices: for example, the use of close ups allows the audience to catch the fragility of the characters

and connect with their emotions (Singh 2014); and the use of long shots locates the characters in the centre of the scene. While highlighting the characters' isolation and marginalization in the outskirts of post-war Kosovar cities, Raça's films thus become a means equally of dissemination - reaching a wide audience - and of resilience, showing the ability to overcome difficulties and traumas, "bringing social changes through public discussion and engagement and pierce the veil of silence in developing Kosovo" (Borrione, Muco 2020:131).

Here Be Frolickers and The Wretched: Mohsin Hamid's Tourist/Migrant Contact Zones in Exit West

Claudio Boyer
Alma Mater Studiorum-Università di Bologna
claudio.p.boyer@gmail.com

Keywords: *Affect, Migration, Tourism, (Neo)colonialism, Third space*

In an era of concurrent mass tourism and mass migration, the extraterritoriality of some and the enforced territoriality of others create new forms of material and affective (im)mobility that are pulled closer by globalizing forces and at the same time kept starkly apart by state border regimes. In this talk, I inquire into how transnational spaces of Global South migration and (neo)colonial tourism are increasingly represented in migrant counternarratives as relational and in close territorial proximity. In these tellings, the migration-tourism interface functions as a powerful story-telling device aimed at evoking and contesting geographies of inequality that are normally imagined through geographic and conceptual distance.

Specifically, by analyzing two symptomatic scenes from Mohsin Hamid's novel *Exit West* in which global South migrants are perceived as breaching global tourism sites from which they are excluded, I ask how self-other relations can be renegotiated through a troubling of affective and embodied modes of being entangled in border practices, lifestyle concepts, and emotional expectations. In turning to more-than-realist narrative strategies to stage starkly different existential mobilities spilling into each other in the same place, Hamid seems to call attention both to concrete places where mass migration and tourism already clash (e.g. islands of Lesbos and Lampedusa, border cities such as Tijuana), as well as creating thirdspaces (Levebfre, Soja, Bhabha, Anzaldúa) where a productive ambivalence resists and remaps established spatial mobilities.

La comicità tedesca come strumento di unione sociale e resilienza. Lingua tedesca e censura nel Kabarett degli anni Venti

Arianna Busato
Università degli Studi di Pavia
arianna.busato01@universitadipavia.it

Keywords: *cabaret tedesco, comicità, humor, censura*

Il presente lavoro ha lo scopo di presentare, attraverso l'analisi linguistica di alcuni testi tratti dal Kabarett tedesco degli anni Venti, la funzione sociale della comicità, in grado di unire un gruppo di artisti spinti ai margini della società dalla politica statale. Il comico è da secoli oggetto di studio a livello interdisciplinare e risulta essere contaminato da elementi appartenenti a diverse forme dell'umorismo, dell'ironia, della satira e del grottesco, varietà di temi considerati da Attardo come "umbrella terms", i quali sono accomunati da divertimento, risata e stati mentali simili. Tra le possibili funzioni svolte da un enunciato umoristico, si sceglie di approfondire quella sociale, secondo cui l'utilizzo di espressioni comiche e ironiche tra i membri di un gruppo che condivide lo stesso sfondo socioculturale porta ad escludere quelli che non ne fanno parte. Al contempo viene a crearsi un certo grado di coesione nell'in-group, rafforzando così l'appartenenza dei parlanti in quanto membri.

Questo atteggiamento è particolarmente visibile nei Kabarett degli anni Venti, in cui gli artisti si fanno portavoce di un disagio comune sperimentando intensamente con la lingua e mascherando in una risata, in un gioco di parole tutto il disagio e la rabbia di fronte alla censura. La rigida politica tende a creare una comunità di emarginati, costretti a reprimere la propria libertà d'espressione, il che causa un sentimento interiore di inadeguatezza. Per sfuggire allo sguardo indagatore del potere statale e alla censura di messaggi politici ribelli, i cabarettisti elaborano una serie di strategie linguistiche in grado di celare l'aspra critica rivolta alla società. L'analisi prenderà in considerazione alcuni testi particolarmente significativi presentati sul palco da artisti come Wedekind, Thoma, Tucholsky, Mehring (Kleinkunststücke, 2001). Inoltre, poiché moltissimi letterati trovavano nella rivista satirica *Simplicissimus* un luogo in cui era loro possibile trattare le questioni del tempo, si includeranno nel discorso anche alcune pagine scelte del settimanale. In conclusione, sarebbe quindi interessante indagare, con l'ausilio della tassonomia di Burgers & van Mulken circa i principali humor markers, la lingua portata sui palchi berlinesi e monacensi, la quale con un forte valore simbolico di unione e derisione collettiva esprime a pieno il *Lebensgefühl* moderno.

Stefan Zweig's Erasmus of Rotterdam as a poetic act of resilience. "Veiled" dissidence and personal therapy in nazi Austria

Erika Capovilla
Università degli Studi di Udine
erika.capovilla@gmail.com

Keywords: *Zweig, Erasmus, resilience, therapy, dissidence*

This lecture provides an interpretation of Stefan Zweig's auto/biography *Erasmus of Rotterdam* (1934) as a poetic act of resilience. *Erasmus* does not just fall within the category of historical biographies, but it also represents a "veiled autobiography" (Zweig), in that, by depicting a kindred soul of his, Zweig completely exposes himself to the world. In contrast to most of the studies conducted so far - focused mainly on the author's confession of faintheartedness through his alterego - this speech aims at demonstrating that it is in fact the idea of 'resilience' that permeates the text, thus proving the pivotal role of literature in situations of vulnerability and conflict.

The presentation will be focused on the concepts of 'marginality'/'vulnerability' applied to *Erasmus-Zweig*. Both of them are somehow marginalized, the former as a Grenzjude, the latter as an ecclesiastic without a real vocation. Both of them are vulnerable subjects, stuck in a dramatic historical backdrop, forced to flee from National Socialism or the turmoil of the Reformation. Their mild nature exacerbates this vulnerability, for their difficulty in taking sides often leads to allegations of cowardice. Special attention will finally be devoted to their personal form of resistance by means of poetic acts. Seldom does a silent, peaceful fight - like that of *Erasmus-Zweig* - go down in history, yet it is precisely this kind of spiritual heritage that passes on to future generations and, ultimately, make history.

The discussion will lead to the conclusion that Zweig's *Erasmus* represents an act of resilience in two different ways: On the one hand the autobiographical references disclose the author's feelings about National Socialism, turning *Erasmus* into a poetic form of dissidence (Strigl); On the other hand, Zweig's conception of the text composition as a "therapy" (Prater) demonstrates the therapeutic function of literature, one's ultimate lifeline in a drifting world.

Creare valore a partire dai margini: immagini del cambiamento e pratiche di mutualismo in una valle appenninica dell'Italia interna

Amina Bianca Cervellera
Università degli Studi di Milano-Bicocca
a.cervellera@campus.unimib.it

Parole chiave: *Aree interne, sviluppo, mutualismo*

Le cosiddette aree interne in Italia sono territori prevalentemente di montagna e di alta collina connotati da caratteri di marcata marginalità e distanti dai centri di offerta di servizi di base quali ospedali, scuole e stazioni ferroviarie. Sebbene costituiscano una parte rilevante del territorio nazionale (oltre il 60%) e possiedano un notevole patrimonio artistico e architettonico che testimonia la centralità di numerosi borghi delle aree interne nella storia d'Italia, a partire dal secondo dopoguerra queste zone sono state segnate da un graduale abbandono che le ha rese teatro di complesse trasformazioni inestricabilmente sociali e ambientali: spopolamento, perdita di importanza dell'economia contadina di montagna, espansione delle superfici boschive e aumento del rischio di frane dovuto al dissesto idrogeologico.

Se i luoghi sono tanto materialmente quanto idealmente costruiti, le macerie non rispecchiano solo i limiti di una industrializzazione tumultuosa, ma anche la decadenza del paradigma culturale che ha visto nelle città e nella pianura i poli della crescita, relegando l'Italia interna al declino. In questo senso, le rovine avanzano una interrogazione severa del nostro presente.

Il mio studio etnografico riguarda una valle appenninica in provincia di Alessandria (la Val Curone), attualmente interessata da progetti di sviluppo che si propongono di potenziare le filiere agroalimentari ritenute distintive della zona con lo scopo di ricreare un senso di identità negli abitanti attraverso i prodotti "tipici" e di renderla meta di un turismo enogastronomico. Questo tipo di narrazione è contrastata da gruppi di residenti che rivendicano la possibilità di costruire autonomamente il proprio futuro e sperimentano spazi di "resistenza" alla pervasività dell'economia di mercato attraverso pratiche come il baratto e l'aiuto scambievole. Attraverso l'analisi di una di queste forme di mutualismo nata in un momento particolarmente critico (la primavera di questo anno), vorrei fare emergere alcune rappresentazioni sociali del cambiamento che provengono dall'Italia dei margini.

Rappresentazioni di realtà ai margini di Oslo in *Alle utlendinger har lukka gardiner* (Tutti gli stranieri hanno le tende chiuse) di Maria Navarro Skaranger e *Tante Ulrikkes vei* (Via Tante Ulrikke) di Zeshan Shakar

Edoardo Checcucci
Università degli Studi di Trento
edoardo.checcucci@unitn.it

Parole chiave: *letteratura della (post)migrazione, multiculturalismo, kebabnorsk, glocalità, gangster “wannabe”*

La prima parte è dedicata alla definizione di letteratura della migrazione come genere letterario. In particolare si fa riferimento allo studioso danese Søren Frank, il quale individua otto sottocategorie appartenenti alla sfera tematica e stilistica utili ad ascrivere un'opera all'interno della migration literature. A questa definizione è utile accostare quella di Charles Lock per una maggiore inclusività, poiché fa rientrare nel genere non solo le opere che tematizzano in modo diretto la migrazione, ma anche quelle che si incentrano sulla “seconda generazione” (i figli di immigrati) e sulle sfide e sulle problematiche insite nelle società multiculturali contemporanee.

È un approccio, questo, che ha molti punti in comune con gli studi più recenti sulla postmigrazione. L'attenzione si sposta successivamente sull'analisi degli unici due romanzi in kebabnorsk (norvegese kebab) pubblicati in Norvegia: *Alle utlendinger har lukka gardiner* (2015) di Maria Navarro Skaranger e *Tante Ulrikkes vei* (2017) di Zeshan Shakar. Dopo una breve presentazione dei due autori e delle due opere, ci si concentra sull'analisi stilistica e tematica dei romanzi. Per quanto riguarda lo stile, è interessante descrivere il kebabnorsk, un multietnoletto parlato in contesti urbani multietnici norvegesi, soprattutto alla periferia di Oslo. L'utilizzo del multietnoletto ha un riscontro anche sul piano tematico e si capisce che il linguaggio ha una funzione sociale che contribuisce a definire il rapporto di Mariana (in Skaranger) e Jamal (in Shakar) - entrambi appartenenti alla “seconda generazione” - con la società norvegese. L'appartenenza dei due protagonisti alla minoranza generica multiculturale delle città satellite in cui vivono permette di introdurre due concetti che possono essere accostati ai parlanti di kebabnorsk: l'elemento glocale, vale a dire la compresenza di atteggiamenti globali e locali in Mariana e Jamal, e la figura del gangster “wannabe”, per cui si imita un comportamento da gangster senza però essere un vero criminale.

La lingua nella letteratura e nel dibattito culturale: Enrico Morovich

Maria Grazia Chiappori
Università degli Studi di Roma “La sapienza”
mariagraziagiulia.chiappori@uniroma1.it

Parole chiave: *Plurilinguismo, dibattito culturale, narrativa*

Intellettuale e scrittore, collaboratore di riviste letterarie quali *Solaria*, Enrico Morovich (1906-1994) vive il plurilinguismo come condizione normale della comunicazione interpersonale e della produzione culturale della sua città, Fiume, crocevia di genti e culture. Morovich è tra i letterati fiumani impegnati nella traduzione e diffusione di opere italiane, ungheresi, croate, e non solo, dischiudendo ampi orizzonti culturali. Con l'esodo, nel 1947, sperimenta la perdita dell'identità culturale, tanto da sospendere a lungo la produzione letteraria. Passando da un campo profughi all'altro, si sente uno sradicato cui viene meno la fonte creativa, Fiume, con le atmosfere e le emozioni interiorizzate dall'infanzia fino allo strappo dell'allontanamento, come testimonia nel racconto autobiografico *Un italiano di Fiume* (1993). Il vuoto lasciato dalla sua Fiume viene colmato dal sogno, dall'ironia, dal surreale che trascolora nel grottesco talora, secondo una vena narrativa che si manifesta già nelle opere giovanili tra cui *I ritratti nel bosco* (1939) ed anche nei suoi originali disegni.

Il legame con il passato filtrato dal ricordo emerge nelle opere della maturità come *I giganti marini* (1984), mentre dalle scelte lessicali affiorano tracce del dialetto fiumano. Esponente della diaspora istriana, Morovich è anche voce dialogante con i rimasti ed attiva nella promozione culturale, sia collaborando con il giornale *La Voce del Popolo*, impegnato per la salvaguardia della comunità italiana, divenuta minoranza, e della lingua italiana nella Fiume jugoslava, sia mediante il rapporto epistolare con Osvaldo Ramous, figura cardine della cultura fiumana. La loro relazione personale, con il reciproco scambio della produzione letteraria ma anche di pensieri e di valutazioni critiche sulla scrittura, diviene occasione non ufficiale di contatto tra le due sponde adriatiche, realtà politiche ed ideologiche ormai tanto diverse, e retaggio dell'originario carattere cosmopolita della città e del dibattito culturale e linguistico che le due personalità hanno tentato, tenacemente, di tenere in vita.

Religious toponymy in the Hispanic Americas: linguistic phenomena of a neglected onomastic domain

Piero Renato Costa León

Università degli Studi di Verona, Universitat Autònoma de Barcelona

piero.costaleon@univr.it; pierorenato.costa@e-campus.uab.cat

Keywords: *Hispanic Americas, Colonial Americas, hagiotoponymy, religious toponymy, historical morphology*

Hagiotoponymy (i.e., religious toponymy) in the Hispanic Americas has usually remained at the margins of both the onomastic studies and the historiography of Spanish language, in contrast to the remarkable (and necessary) attention paid to indigenous toponymy in language contact situations in the Americas, despite the traces of religious agendas and colonial administrative procedures that their study might offer to the history of the colonial apparatuses in the Americas. Therefore, in order to draw attention on this neglected phenomenon, this presentation will give a brief historical account of a set of linguistic processes that have permeated the Hispanic American hagiotoponymy, from the early sixteenth century to our times.

By gathering data retrieved from diachronic corpora of Spanish and, as well, recent linguistic testimonies retrieved from diverse written and oral language practices available in digital platforms (such as Twitter accounts, blogs, institutional websites, and popular contemporary songs), it is intended to observe different trends and stages affecting the coinage and lexical transformation of a group of Hispanic American hagiotoponyms. A brief analysis of the data will thus illustrate the coexistence of the same religious figure in different toponyms (Santiago de Cuba, Santiago de Chile, Santa Cruz del Quiché, Santa Cruz de la Sierra) and posterior mechanisms of ellipsis (Ciudad Real de Nuestra Señora Santa María de los Buenos Aires > Buenos Aires), clipping (Buenos Aires > Baires; San Miguel el Alto > Sanmi), and acronymisation (Ciudad Autónoma de Buenos Aires > caba).

Through the analysis of the linguistic data gathered, not only is it intended to shed light on the life and journey of those toponymic denominations, but to also offer verbal correlates whose historical development might offer some additional insights to the study of the ideologies and political and administrative forces running behind the linguistic configuration of urban spaces in the Hispanic Americas, amidst the dynamics of interaction and hybridisation between hegemonic evangelising efforts, on the one hand, and the resilient native indigenous spatial consciousness, on the other, still traceable nowadays through toponymic evidence.

Sites of Resistance in the Canadian Fantastic: Writing the Margins in Hiromi Goto's Fiction

Lidia María Cuadrado Payeras
Universidad de Salamanca
lidiamaria@usal.es

Keywords: *Hiromi Goto, Canadian fiction, hybridity, fantasy, resistance*

Since the enactment of the Canadian Multiculturalism Act in 1988, Canada has worked to construct a national metanarrative of hybridity and inclusivity, which has sought to acknowledge the diversity of backgrounds that make up the Canadian diaspora and so contemporary Canadian society. This metanarrative, however, has often served to obscure the systemic oppression and marginalization of perceived ethnic minorities in Canada, from the Japanese internment camps to the Residential School system. Against this push, a number of contemporary authors of fiction have worked to make their heritage and conflicting relationship with their experiences of migration visible—particularly, this paper argues, in fantastic narratives, where the authors's native folklores have served as a place from which to explore questions of identity alongside those of assimilation.

My contribution examines specifically Japanese-Canadian writer Hiromi Goto's novels *Chorus of Mushrooms* and *The Kappa Child*, where Goto uses Japanese folk tales, geography and language as sites of resistance against rejection and homogeneity. The fantastic is then not merely a literary genre but a mode of exploration as well as a resilient tool which defies the type of black-and-white, dualistic thinking that works to alienate minorities and construct a dialectic of difference that undermines the hybrid experience of diasporic individuals and negates the complexities inherent to so-called 'hyphenated' collectives. This paper analyses such instances of exploration and resilience in Goto's works and situates them within the wider array of contemporary Canadian writers of the fantastic, showcasing how the genre has become a fertile ground and effective site of resistance against conditions of vulnerability and marginality.

La riscrittura della temporalità come forma di resilienza nelle traduzioni italiane de *La peste* di Albert Camus

Alessia Della Rocca
Università degli Studi di Milano
alessia.dellarocca@unimi.it

Parole chiave: *resilienza, temporalità, riscrittura, La peste, Camus*

L'opera di Albert Camus, *La peste*, redatta tra il 1942 e il 1947, ha vissuto una nuova primavera oltre 70 anni dopo la sua prima pubblicazione presso Gallimard, nel 1947. Nel periodo caratterizzato dallo scoppio della pandemia da Covid-19, infatti, l'opera camusiana è stata riscoperta e riletta, per l'attualità dei contenuti e per la sua estrema vicinanza al periodo attuale. La narrazione ruota attorno alla lotta di un'intera comunità contro un'epidemia di peste e, al contempo, dipinge una grande allegoria del male: la Francia invasa e occupata dalla peste bruna, il Nazismo. La nuova traduzione di Yasmina Melaouah, realizzata per Bompiani nel 2017, ha contribuito al nuovo successo di quest'opera, attraverso un ritorno alla fedeltà verso il linguaggio camusiano e alla reinterpretazione della temporalità dell'opera, strettamente connessa al concetto di resilienza, che pervade l'intera narrazione.

A partire dagli studi di riferimento sulla resilienza di Boris Cyrulnik - che come Camus, ha vissuto il periodo dell'occupazione nazista - il presente contributo si propone di analizzare da un punto di vista linguistico il recupero nel presente, volto al futuro, delle forme del passato nell'opera di Camus, attraverso un'analisi di stampo comparatistico della prima traduzione operata da Beniamino Dal Fabbro nel 1948 e della seconda, più recente, di Yasmina Melaouah. Come ogni nuova traduzione che fissa il canone dei libri considerati classici, la riscrittura del 2017 de *La peste* arricchisce il nostro immaginario come forma di conoscenza dell'attualità: in particolare, l'espressione della temporalità come motore di resilienza ci permette di reinterpretare il tempo presente. La ritraduzione de *La peste* dissipa quei punti di opacità non risolti nella versione del 1948 in cui è contenuto il senso che si comprende con l'avanzare dell'umanità, per la conoscenza che si ha di sé stessi.

Opening Up Worlds: Migration, (Un)Belonging and Linguistic Resistance in NoViolet Bulawayo's *We Need New Names*

Alessandra Di Pietro
Universität Bern
alessandra.dipietro@students.unibe.ch

Keywords: *African literature, NoViolet Bulawayo, migration, translation, worldmaking*

Contemporary migrant narrations reflect on the reality of today's globalised society by representing a dislocation that is not only geographical but is, first and foremost, cultural. In this sense, the narratives of African authors of the diaspora represent the socio-cultural consequences of transnational movements, such as linguistic assimilation and the loss of cultural identity. NoViolet Bulawayo's *We Need New Names* (2013) fits within this framework as a female coming-of-age novel that follows the story of Darling. While the first part of the novel recounts the protagonist's childhood in a political unstable Zimbabwe, the second part describes Darling's alienating experience after she moves to the United States of America. The novel's leitmotif of re-naming, therefore, can be considered as a signifier of (un)belonging and political disillusionment, as well as a translation of subjectivities (Moji 2015). At the same time, Bulawayo's use of language becomes a tool through which she enables the ethicopolitical power of literature (Cheah 2016), a notion based on the performative nature of literature and its capacity to open up alternative worlds. This paper will analyse how the novel's linguistic choices actualise these worldmaking activities as a counter-narrative of cultural resistance against Western stereotypical tropes of Africa.

Characters in search of a country: a reinterpretation of *Sei personaggi in cerca d'autore* by Luigi Pirandello as migrant narrative

Adele Errico
Università del Salento
adele.errico@hotmail.com; adele.errico@studenti.unisalento.it

Keywords: *Pirandello, migrant narratives, displacement, cultural identity*

This study presents a parallel analysis between the play *Sei personaggi in cerca d'autore* by Luigi Pirandello and *Characters in search of a country*, a reinterpretation in the form of migrant narrative staged by Kairos Italy Theatre. The study focuses on the displacement experienced by the six characters compared to the sense of vulnerability and uprooting experienced by a Syrian family escaping from war. Starting from a linguistic study of the experience of displacement, discussed in both texts, the focus is the analysis of the words, images and metaphors used to express the concepts of loss of identity and displacement of the self which, instead, is not only conveyed through language but also through psychological aspects.

Evidence from the study leads to consider the opportunity to use a classic of Italian literature in order to face such a current theme as migration: the Pirandellian characters become Syrian migrants and, through a new vocabulary that mirrors our present day, they express and narrate the sense of displacement, while literature has the therapeutic function of exorcising the trauma of escaping from war.

On the basis of the expressions and the images about displacement identified in the reinterpretation of *Sei personaggi* staged in a modern key by Kairos Italy Theatre, we can assume that the displacement and the sense of bewilderment felt by the migrants is closely connected to a spatial dimension (made clearer by replacing “author” with “country” in the title). The paper reports that the attempt of the Syrian family to cope with the traumatic experience of war and to find themselves depends on where they decide to stop. The journey becomes symbol of a sense of displacement that can only be solved by finding a new place in which to rebuild the identity through a fresh start.

“A melancholy country called Scotland”: assimilazione culturale e resistenza nel contesto della strutturazione della Britishness

Gaia Ferro
Università degli Studi di Trento
gaia.ferro@unitn.it

Keywords: *Britishness, Scottishness, Storiografia, Universal Magazine, XVII secolo*

Nel 1707, in seguito alla promulgazione dell'Act of Union da parte del Parlamento Inglese e di quello Scozzese, l'Inghilterra dovette confrontarsi con l'esistenza, all'interno dell'isola, di un'altra distinta identità socioculturale: come far rientrare la Scozia all'interno di un comune contenitore chiamato Gran Bretagna, e nel quale l'ideologia predominante era quella inglese?

L'assimilazione o, piuttosto, la non assimilazione della Scozia all'interno della cultura della Anglo-Britishness è, ancora oggi, un argomento della storiografia britannica in corso di discussione. Lo scopo di questo intervento sarà di porsi su questa scia e indagare, tramite l'ausilio del potente mezzo della stampa periodica londinese, la percezione che gli inglesi avevano della Scozia e le principali interpretazioni storiografiche dell'assimilazione del paese all'interno del neonato impero britannico.

In particolare, verrà mostrata la forte correlazione tra Scottishness e stampa periodica nella seconda metà del secolo XVIII, sottolineando come il problema dell'integrazione scozzese, e la resistenza che la Scozia stessa oppose a quest'assimilazione, fu in primo luogo un fatto culturale prima che politico e come, in secondo luogo, esso sia stato esplorato nel celebre *Universal Magazine of Knowledge and Pleasure* tra il 1747 e il 1783.

Per fare ciò, saranno analizzati quattro brevi articoli che la redazione dello *Universal* dedicò alla questione scozzese, pubblicati rispettivamente nel 1747, nel 1749, nel 1767 e infine nel 1778. Il filo conduttore di questi quattro articoli è la tematica, comune a tutti, dell'antica libertà scozzese.

L'intervento sarà sviluppato cercando di illustrare il significato e l'importanza che tale tema assunse nello *Universal Magazine* nell'arco di tempo considerato e in che modo esso fu accolto dall'Inghilterra, strenuamente attaccata a un concetto estremamente simile, ovvero quello di antica libertà inglese.

Le conclusioni illustrate al termine di questa riflessione saranno principalmente due: in primo luogo, sarà mostrato come nello *Universal Magazine* convivessero sia un filone di riflessione Scotofobico, sia uno maggiormente propenso a difendere l'alterità culturale della Scozia. In secondo luogo sarà illustrato come l'assimilazione culturale della Scozia non fu un processo fluido, ma soggetto a numerose resistenze durante il proprio percorso.

Costruzione di un'identità narrativa nella gestione dei traumi culturali: resilienza linguistica della Comunità Veneta di Chipilo, Messico

Pietro Gamberini

Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

pietro.gamberini@unimore.it; pietro.gamberini@gmail.com

Keywords: *Narrative Identity, Memory, Language and Culture, Meaning-Making, Ethnic Minorities*

Sul finire del XIX secolo, un gruppo di contadini provenienti da Segusino, nel Veneto, si stanziò in Messico, più precisamente vicino a Puebla. Convinti da profittatori senza scrupoli ad affrontare l'infinito viaggio in nave, qui fondarono una colonia denominata Chipilo, e qui, per oltre un secolo, mantennero inalterato il dialetto dei propri padri, preservandolo da mutamenti ed alterazioni, più puro di quello attualmente impiegato in patria. Tale modalità di tenace conservazione della lingua, però, fu solo l'anticamera di dinamiche identitarie di resilienza che si fondavano da un lato su una nostalgica, mitizzata rievocazione del passato, dall'altro sull'anagrafica appartenenza delle nuove generazioni allo stato messicano.

A partire dal testo autobiografico "Los Cuah'tatarame de Chipiloc", redatto e promosso dalla stessa comunità locale, verranno analizzate le modalità, a volte controverse, con cui l'epico viaggio, le battaglie sul Monte Grappa, l'incontro con i nativi e la fiducia nel duro lavoro sono nel tempo divenuti terreno fertile per la creazione di una trama ad hoc, atta a costruire un senso che ormai latitava, disperso tra identità in apparenza inconciliabili. Dall'arrivo in Messico ad oggi, infatti, una narrazione interna, prima veneta poi italiana, ha accompagnato i discendenti di quei primi coloni quale fondamento della propria identità narrativa, che desse coerenza ai pezzi frastagliati di una biografia collettiva afflitta da traumi e mutamenti, ricucendo, a partire dalla lingua, shock culturali ed esistenziali. Gli abitanti di Chipilo vantano ancora oggi un'alterità congenita, i cui tratti peculiari si estendono ben oltre il mero utilizzo del dialetto: tramite ricerca etnografica sul campo e con l'ausilio di elementi narratologici riguardanti lo sviluppo della personalità, verranno altresì analizzate quelle forme culturali - dalle storie degli anziani alle attività ludiche, dalle insegne sparse per il paesino al cimitero locale - divenute veicolo di senso e immagine dei chipileños dentro e fuori la comunità.

Ḍūb di Virendra Jain: l'altro volto della diga di Rajghat

Veronica Ghirardi
Università degli Studi di Torino
veronica.ghirardi@unito.it

Keywords: *Ḍūb, romanzo hindi, Virendra Jain, resilienza, migrazioni forzate*

A partire dagli anni Settanta si sono moltiplicati in India i grandi progetti idrici volti a garantire al sistema produttivo e alla popolazione la fornitura di acqua ed elettricità. Tali progetti di “modernizzazione”, al di là della propaganda ufficiale, hanno causato ingenti danni collaterali stravolgendo la morfologia del territorio, inondando vaste aree e causando la migrazione forzata di milioni di persone. Questo contributo si propone di ripercorrere attraverso le pagine di *Ḍūb* (“sommersione”, 1991), un romanzo in lingua hindi di Virendra Jain, le vicissitudini di un remoto villaggio del Bundelkhand, Larai, oppresso dalla minaccia di una imminente inondazione. Il romanzo richiama vari momenti della storia indiana dal 1947 al 1984, con focus sulla realizzazione della diga di Rajghat, ponendo sempre in primo piano le vicende degli abitanti di Larai e la loro percezione della Grande Storia.

L'autore, infatti, focalizza la propria attenzione su una realtà rurale dalle molte sfaccettature, portando alla luce le strategie messe in atto dagli abitanti del villaggio per far fronte alle scelte imposte dal governo centrale su realtà spesso percepite come marginali e irrilevanti. I molti personaggi che popolano le pagine di *Ḍūb* declinano in modo variegato il concetto di resilienza, cercando vie differenti per rispondere agli imminenti cambiamenti e al crescente senso di precarietà che pervade le loro vite. Degne di nota sono inoltre le scelte linguistiche adottate da Jain, la cui lingua hindi si colora di espressioni colloquiali, modi di dire e termini nella lingua locale (Bundeli), facendo emergere con ancor maggiore forza le peculiarità del villaggio. *Ḍūb* rappresenta dunque un'importante testimonianza letteraria che permette al lettore di guardare ad alcuni momenti cruciali della storia dell'India indipendente da una prospettiva altra, lontana da quella dei centri di potere che hanno determinato e determinano quale storia debba essere resa nota.

Exploring cultural conceptualisations in two online Singlish dictionaries

Martina Guzzetti
Università degli Studi di Milano
martina.guzzetti@unimi.it

Keywords: *Singlish, world Englishes, cultural conceptualisations, online dictionaries, linguisticchutzpah*

The global spread of English has resulted in an increasing number of new varieties of the language and in more cultures being associated with it; the relatively new approach of Cultural Linguistics studies these varieties by emphasising the relationship between language and culturally-constructed conceptualisations (Sharifian, 2015). English is frequently seen as having a negative impact on local languages, especially in post-colonial contexts; however, speech communities often develop new varieties by localising English in order to suit it to their needs, thus supporting the “glocalisation” or “nativisation” of English (Sharifian, 2016).

The purpose of this paper is to further investigate these notions and their relevance in the study of world Englishes by considering the example of Singlish, the colloquial variety of Singapore English. In this case, the adoption of English words along with dialect ones has contributed to the creation of a localised variety, though this hybridisation is often seen as a socially unacceptable corruption of the standard. The long-lasting debate around it has seen direct intervention of the government (Speak Good English Movement), and reactions of linguistic resistance or “chutzpah” (Wee, 2014) coming from Singlish speakers (Speak Good Singlish Movement), in an attempt to reclaim Singlish as the true expression of Singaporean identity (Bokhorst-Eng, 2005). The analysis will examine English loanwords in two online dictionaries of Singlish (A Dictionary of Singlish and Singapore English and The COxford Singlish Dictionary), in order to understand the cultural conceptualisations and categories they represent. A cross-checking with the Oxford English Dictionary will further highlight differences with Standard (British) English: this should help demonstrate that English expressions can become the keywords of a culture of non-native speakers (Wong, 2006) and contribute to a redefinition of its linguistic identity, rather than cancelling it.

Letteratura e diritti umani: dissidenza e testimonialità nell'opera *O sol na cabeça* di Geovani Martins

Silvia Inserra
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
sinserra@unior.it

Keywords: *Brasile, Dissidenza, Testimonialità, Violenza, Autoritarismo*

Uno dei tratti della cultura brasiliana è il perdurare di pratiche autoritarie di Potere, al punto che, come scrive Jaime Ginzburg (2010), alla luce della storia coloniale e contemporanea del paese, la violenza in Brasile non può essere considerata episodica, ma costitutiva. In quest'ottica, l'autoritarismo di Stato appare profondamente radicato nella società brasiliana, al punto che Teresa Caldeira e James Holston (1999) hanno proposto per il Brasile contemporaneo la definizione di "democrazia disgiuntiva", per esprimere una situazione paradossale in cui all'espansione dei diritti politici si accompagna una sostanziale delegittimazione dei diritti civili.

Questa eredità autoritaria, non solidale, che conserva i privilegi nel tempo, ripudia il subalterno e ne perpetua l'umiliazione, prende di mira le fasce più povere della popolazione, che subiscono incessantemente varie forme di violenza da parte della polizia e, in generale, da parte del sistema giudiziario. La letteratura brasiliana, o almeno parte di essa, può essere, però, considerata un grande archivio di contro-narrazioni non egemoniche, che si pongono come coscienza critica di una modernizzazione iniqua e della violenza dei processi di dominazione che la caratterizzano. In questa prospettiva, nel mio intervento mi propongo di analizzare alcuni racconti presenti nella raccolta *O sol na cabeça* (2018) di Geovani Martins, scrittore emergente che, sin dell'adolescenza, vive a Vidigal, una favela della zona sud di Rio de Janeiro. Martins traccia un ritratto meticoloso della vita dei morros, raccontando la tirannia del crimine organizzato, ma soprattutto la violenza poliziesca, in una prospettiva che evidenzia, nella tutela dell'ordine da parte dello Stato brasiliano, un "eccesso di negatività" (Han, 2020) fondato su una logica del "supplizio" (Foucault, 1975).

‘There is no companionship in despair’: loneliness and melancholy in Caryl Phillips’s *The Lost Child*

Cathie Jayakumar

School of English and Drama, Queen Mary University of London

c.k.l.jayakumar-hazra@qmul.ac.uk

Keywords: *loneliness, melancholy, vulnerability, resilience, inequality*

How did loneliness redefine the sense of belonging and non-belonging in twenty and in twenty-first century British-Caribbean literature? Forces of modernity had generated unanticipated problems of sociability. The post-war political consensus to secure the future of capitalism, i.e the future of private ownership of the means of production, and the Conservative’s Party’s acceptance of the welfare state and of state intervention in the late fifties have failed to challenge the cultural and ideological effects of capitalism and its impact on human relations. As Jean-François Lyotard argues, the shift between the conception of society as a self-regulating social system to a social system driven by performativity and turbocharged by cybernetics has profoundly disrupted sociability to the extent of reducing individual needs to a footnote. As a result, alienation, i.e., the powerlessness with respect to oneself and to a world experienced as alien, increased among the people who were the most exposed to unemployment and poverty.

In Britain, from 1979 onwards, the great toll of unemployment under Thatcher aggravated the gap between the rich and the poor, between the young and the elderly, and inevitably divided the British working- class. Unemployment rates rose incrementally in Wales, Scotland, Northern Ireland and the North of England and reached higher peaks than in the South East. Young men without qualifications, old men who used to be employed in declining industries such as coal, and mostly black people were seriously hit by job losses and destitution. The disparities of land ownership and wealth distribution entangled in that capitalist system’s modus operandi has equally turbocharged what Agamben conceptualized as ‘the production of disposable life’: the silent deaths of millions of people (migrants, factory workers) for the sake of the advancement of society and its economy, deaths that would never been acknowledged as sacrifice and that would be written off history. Black lives were (and still are) particularly concerned by that exposure to vulnerability: they have been actively dismissed by a political system whose racial calculus is deeply ingrained in slavery, and which, as a result, deliberately failed to acknowledge the visibility and legibility of the black body. It is against that backdrop that Phillips’s novel *The Lost Child* (2016) was written. Intertwining the story of the Brontë sisters looking for their lost brother with the story of Monica Johnson who lost her mixed-race second son and eventually died of mental illness after having left her two sons to foster care, this novel particularly pays attention, structurally and formally, to the emergence of a literary solitude.

This paper, which is at the intersection of literature, psychoanalysis, history and political philosophy, will look at the ways in which the characters in Phillips's novels have an inclination towards dark melancholy while experiencing loneliness and while being in a state of vulnerability. I will attempt to demonstrate the way in which Phillips's work is prescient in his attempt to redefine melancholy within 'global modernity' through the study of a narrative profoundly anchored in anxiety, as Jacques Lacan defines it. I will first examine the ways in which the characters' strategies to find resilience by taking narrative detours around the psychological hindrance caused by colonial discourse, through an innovative use of Free Indirect Speech and of the features of the confessional narrative. I then intend to demonstrate how this melancholy stems from a failed narcissism following a failed separation from the mother. I will finally investigate the way in which the postcolonial melancholic character is urged to create a new identity and a new language in order to resist the looming threat of self-disintegration caused by social norms and economic inequalities.

Kae Tempest e il potere dell'arte nella società dell'indifferenza

M. Giulia Laddago
Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
giulialaddago@gmail.com

Keywords: *poetry, spoken-word, connection, empathy*

Kae Tempest (Londra, 1985) è un poeta, musicista e performer di spoken-word poetry, per la quale ha vinto il Ted Hughes Award per l'innovazione nella poesia con il poema *Brand New Ancients* (2013). Le sue opere, che spaziano tra narrativa, poesia e album musicali, sono ambientate nella Londra di oggi, dove le grandi problematiche del mondo globale - lo sfruttamento non sostenibile delle risorse, la gentrificazione, le disuguaglianze sociali - fanno da sfondo alle storie ordinarie di persone avvolte dal torpore e l'indifferenza causati da una vita infelice, condotta secondo gli standard del "socialmente accettabile". Il filo rosso che attraversa le varie opere è quello della ricerca di un senso di comunità ormai perduto, e della necessità di un cambiamento a partire dagli stessi protagonisti (cf. Nistor 2016; Spiers 2019).

Durante il primo confinamento da Covid-19, l'artista ha composto il pamphlet *On Connection*, in cui, a partire dalla sua esperienza personale, riflette sul modo in cui la società occidentale influenza il nostro modo di vivere e di pensare solo in termini di produzione e profitto, rendendoci impermeabili all'ascolto di noi stessi e degli altri (Tempest 2020). Attraverso le sue opere, Tempest riporta l'attenzione sulle possibilità che la poesia, la musica, il teatro, la narrativa, hanno di creare connessioni tra le persone, generando empatia e consapevolezza. Questo contributo si propone di riflettere, analizzando il lavoro di Tempest, sulla funzione sociale e politica della letteratura, e sul suo ruolo nello sviluppo di una nuova riflessione sulla comunità attraverso l'educazione all'empatia.

Perspectives on the Pandemic: Personal Essays as a Space of Resistance

Lellida Marinelli
Università degli Studi di Napoli "L' Orientale"
lvmarinelli@unior.it

Keywords: *personal essay, contemporaneity, pandemic, resistance*

Global crises such as Covid-19 force us to recognize the vulnerability of human nature. However, such vulnerability translates into a sharpened attention towards the social, political, and environmental circumstances amplified by the pandemic. The immediate response of writers in the form of essays published in book form, on online magazines or special sections of the websites of publishing houses is a clear example of how literature - and indeed the literary mind - can be a space for thinking about the present and putting things into perspective.

It may be argued that writing about contemporaneity risks being a mere description of what Braudel would term episodic time - the short-term perspective of newspapers and chronicles. However, when political and social events spread into literature, there is a nuanced language of presence (Barthes). By not being bound to a specific mode of narration, the essay's brevity and incisiveness seems particularly suitable to deciphering the contemporary.

This paper presents a comparative reading of personal essays published between April and July 2020 by Olive Senior, Deborah Levy and Zadie Smith. By overcoming the possible limitation that thematization of the pandemic may present, the writers open towards what may appear as a different, but still very close, temporality: that of physical and discourse-based violence on female bodies, on black bodies, and on the Earth. This paper will then come to the conclusion that writing is an act of resistance and literature has the power to narrate the real "interpret[ing] the world one word at a time" (Senior).

Ploshad Peremen, Minsk: arte e canzone come forme di resistenza

Riccardo Mini
Università degli Studi di Roma “La Sapienza”
riccardomini.rm@gmail.com

Parole chiave: *Bielorussia, proteste, Ploshad Peremen, spazio di resistenza, canzone di protesta*

Il presente intervento si propone di illustrare il sorgere e lo sviluppo della realtà di Ploshad Peremen a Minsk nel contesto delle proteste bielorusse, iniziate nell’agosto 2020 e tuttora in corso. Ploshad Peremen è spazio di resistenza, luogo di aggregazione e di protesta alternativa. Si trova in un cortile di ulitsa Červjakova, sorge in seguito al gesto sovversivo dei dj Kirill Galanov e Vladislav Sokolovskij, che in occasione di un concerto governativo suonano “Peremen” dei Kino, inno al cambiamento, venendo poi arrestati. In Ploshad Peremen la protesta si esprime attraverso serate danzanti, spettacoli teatrali, dipinti, murali e soprattutto concerti.

Si vuole analizzare il valore e il significato di quattro canzoni ricorrenti: “Peremen” dei Kino, scritta da Viktor Coj nel 1989 e che dà il nome allo spazio, “Steny ruchnut”, versione russa dell’inno della Solidarnost’, composto da Jacek Kaczmarski nel 1980, “Vychodi guljat’” del gruppo hip hop russo Kasta, uscita a gennaio 2020, e infine “Norma” del gruppo post punk bielorusso Petlja Pristrastija, rilasciata nell’aprile di quest’anno. Si evidenzia il significato originario delle canzoni sopracitate, e come e perché le stesse abbiano acquisito importanza e valore all’interno del movimento di protesta bielorusso contro Lukashenko. Accanto all’analisi delle canzoni tratteremo inoltre dei canali Telegram come nuovo metodo di comunicazione e organizzazione delle proteste. Tramite canali Telegram dedicati i manifestanti organizzano e trasmettono video delle canzoni, dei concerti e delle serate danzanti. Il canale verrà analizzato come mezzo di diffusione capillare di canzoni e simboli di protesta.

Una sensibilità umana nel giocattolo animale: riflessioni postumaniste su *The Velveteen Rabbit* (1922), *Winnie-the-Pooh* (1926), e *The Mouse and His Child* (1967)

Beatrice Moja
Ricercatrice indipendente
beatrice.moja@gmail.com

Keywords: *giocattoli animali, pedagogia etica, postumanesimo, identificazione affettiva*

I giocattoli con tratti fisici non antropomorfizzati suggeriscono riflessioni ed emozioni contrastanti. La rappresentazione conturbante di oggetti inanimati è solitamente controbilanciata da una caratterizzazione comportamentale e psicologica che rispecchia le principali peculiarità umane, come l'uso del linguaggio, della ragione e un aspetto "civilizzato". Queste controversie sono accentuate nell'interpretazione contemporanea delle "storie di giocattoli" nella letteratura per l'infanzia attraverso il filtro critico di animal studies e postumanesimo. Quest'ultimo, in particolare, evidenzia delle analogie con i childhood studies: entrambe le prospettive analizzano l'ontologia dell'essere al di fuori dei vincoli fisici e psichici della soggettività umana, tradizionalmente associata all'età adulta. Entrambe, inoltre, osservano la formazione del soggetto in relazione all'ambiente circostante e in rapporto all'idea culturalmente evocativa di "diversità" (il bambino, l'oggetto, il soggetto dis/umano).

Il giocattolo che prende vita nell'immaginazione infantile sfida i dualismi della cultura occidentale, a partire dalle contrapposizioni persona umana/creatura animale e oggetto animato/inanimato; pone, infatti, una sensibilità umana nel corpo artificiale del giocattolo. Eppure, quale vantaggio possono trarre i giovani lettori da simili racconti? La pedagogia ecocritica evocata dal postumanesimo invita i bambini a relazionarsi in modo empatico con ogni creatura potenzialmente sensibile. Inoltre, dato che non sempre i bambini rispondono agli stimoli secondo le aspettative degli adulti, l'inattesa incapacità di classificazione del giocattolo-animale può suggerire letture audaci e incentivare l'indipendenza infantile: un'insospettabile forma di resilienza. La resilienza non è, infatti, una caratteristica innata nell'infanzia, ma una capacità che può essere acquisita e implementata attraverso letture specifiche (Ginsburg). La letteratura per l'infanzia ha un'evidente funzione didattico-performativa, promuovendo esempi indiretti di problem-solving. Il postumanesimo enfatizza ulteriormente questo aspetto, prospettando delle alternative esterne ai preconcetti stereotipati: una rappresentazione, percezione e reazione alla realtà tradizionale; un approccio di resistenza che si presta anche a problemi più quotidiani.

Nella presentazione, queste riflessioni sono applicate ai personaggi giocattolo-animale presenti in alcuni classici del genere: il coniglio in *The Velveteen Rabbit* (1922) di

Margery Williams, l'orso in Winnie-the-Pooh (1926) di A. A. Milne, e i topi The Mouse and His Child (1967) di Russell Hoban.

A Brazilian Bookstore and its Role of Resistance in the Civil-Military Dictatorship

Lúcia Tormin Mollo
Universidade de Brasília
ltorminmollo@gmail.com

Keywords: *Civil-military dictatorship, Bookstore, Anita Garibaldi, Literary system, Literary Theory*

This paper aims to discuss the role of resistance by the bookstore Anita Garibaldi in the context of the Brazilian civil-military dictatorship (1964-1985). The bookstore was created in 1953 in Florianópolis, a city in the south of Brazil. It was known for selling left-wing political books, including some directed linked to the Communist Party. The bookstore was a reference point for debates and discussions by intellectuals and became stigmatized as a “communist stronghold”. In April, 3rd, 1964, three days after the civil-military coup in Brazil, Anita Garibaldi was invaded and its books incinerated. Most of the book stock was burned or stolen and the bookstore never opened its doors again. Incinerating books is an old practice all over the world. According to Alberto Manguel, “the history of reading is illuminated by an endless row of censors' fires, from the first rolls of papyrus to the books of our time” (MANGUEL, 1997, p. 315). Bookstores are spaces targeted by totalitarian regimes because they can cause fear for those who see it as a threat for being an instrument of democracy (CARRIÓN, 2013). During the 21 years of dictatorship, there was restriction on freedom, censorship, torture and murder of opponents of the regime.

According to Pierre Bourdieu (1996) and its concept of literary field, the Anita Garibaldi's case is an example of interference of the political field over the literary field. It also occurs in a reverse way, when the bookstore assumes a political position. The repertoire, a term used by Itamar Even-Zohar (1990), which the bookstore carries and defends may come to place it as a target. Considering these concepts, we will analyze the role of the Anita Garibaldi bookstore in a context of vulnerability and conflict of the Brazilian civil-military dictatorship.

Una *Tempesta* plurale: l'esperienza di Alessia Gennari con i detenuti del carcere di Vigevano

Beatrice Montorfano
Università degli Studi di Siena, Université Sorbonne Nouvelle / Paris 3
beatric.montorfano@student.unisi.it

Keywords: *Shakespeare, carcere, La Tempesta, agency, drammaturgia*

Nel vasto ambito degli studi shakespeariani, si rileva da tempo la tendenza a sottoporre i testi a processi trasformativi profondi sul piano traduttivo e drammaturgico, affinché questi possano essere parlati da voci molteplici e diversificate.

Vorrei proporre l'analisi di un caso specifico di contatto con Shakespeare, avvenuto all'interno della produzione teatrale carceraria. Un'isola. Dalla mia finestra si vedono le montagne è un'opera teatrale che si rapporta a *The Tempest* sulla base della riduzione drammaturgica elaborata dalla regista Alessia Gennari, in collaborazione con Marco Rossi e con un cast multinazionale, composto da alcuni detenuti del carcere di Vigevano (PV). Nel copione, si evidenzia un utilizzo frammentario e selezionato della versione italiana del testo shakespeariano, sottoposto a una significativa revisione per adattarsi alle esigenze del luogo e dei protagonisti dell'esperienza teatrale. A questo si accompagnano brevi sezioni composte direttamente dai detenuti, tendenzialmente autobiografiche, ed elementi linguistici e culturali di provenienza variegata.

In un'istituzione totale, all'interno della quale il ruolo dei detenuti è appiattito su quello convenzionale del criminale, l'attività creativa in ambito teatrale, articolata in momenti di lettura, di scrittura, di lavoro sul corpo e di produzione orale, permette di sviluppare forme di resilienza nella costruzione di identità finalmente stratificate, nonché di scoprire una condizione come la vulnerabilità, propria e altrui, in apparenza molto lontana da quella della colpevolezza. In questa dimensione, Shakespeare diventa il filtro attraverso cui liberare la propria voce, così da evitare il rischio della dimensione confessionale, nello stesso momento in cui il testo di *The Tempest*, nelle parole di Gennari, assume la funzione di pre-testo, a servizio del carcere e dei detenuti. Tra autorità shakespeariana e agency dei soggetti marginalizzati si stabilisce dunque un rapporto articolato, sulle cui declinazioni nella pratica drammaturgica e performativa vorrei concentrare la mia attenzione.

“I Thought About Starting All Over Again”: Limit-Case Autobiography and Sexual Trauma in Jean Rhys’s *Voyage in the Dark*

Alejandro Nadal-Ruiz
Universidad de Zaragoza
anadal@unizar.es

Keywords: *Jean Rhys, sexual trauma, limit-case autobiography, working through*

The Anglo-Caribbean writer Jean Rhys (1890-1979) was haunted by a feeling of unbelonging that has been frequently explored in relation to her cultural hybridity. Nevertheless, there is little research into how sexual trauma prompted her pain of alienation. It could be postulated that this sexual trauma was triggered by two events in her life: at the age of 14 she was sexually abused by a family friend; some years later, she was devastated after an unfruitful infatuation with an elderly English businessman. Rhys’s fiction is largely autobiographical, and as such it gives prominence to her traumas. As regards the representation of sexual trauma, this condition is manifested in the submissiveness and trauma-related paralysis of her female protagonists, who oppose no resistance against the seduction of men.

This is the case of Anna Morgan, the protagonist and internal narrator in the 1934 novel *Voyage in the Dark*. This paper attempts to go beyond a bleak reading of Anna’s narrative of sexual exploitation and subsequent abortion. Rather, it seeks to interpret her testimony—and that of Rhys—as an endeavour to work through her trauma via storytelling. With this aim in mind, this study aims to explore Anna’s story as an example of what Leigh Gilmore (2001) calls “limit-case autobiography”, that is, a hybrid genre concerned with self-representational traumatic narratives that test two key limits in autobiography: truthfulness and representativeness. Hence, it is suggested that the synthesis and articulation of Rhys’s two traumatic experiences through limit-case autobiography enable her to create a relational, representative testimony of sexual trauma that is eminently therapeutic: just like the concluding reflection of Anna-as-narrator on “starting all over again” might point to reinvigoration, Rhys’s narrative can be construed as potentially restorative.

“Las cosas que no dijimos en palabras”: un’estetica della resilienza in *Oblivion* di Edda Fabbri

Alice Nagini
Università degli Studi di Milano
alice.nagini@unimi.it

Parole chiave: testimonianza, Uruguay, dittatura, Edda Fabbri, resilienza.

La riflessione sulla dicibilità del trauma e dell’orrore è uno degli snodi problematici che da sempre anima tanto i dibattiti teorici quanto la pratica letteraria della testimonianza. Nel doloroso esercizio del ricordo il testimone non solo deve affrontare il ripresentarsi della sofferenza, ma si scontra continuamente con i limiti della parola, la complessità del nominare l’innominabile (Reati 1992). Nel contesto della letteratura di testimonianza relativa alla dittatura militare uruguaiana (1973-1985), *Oblivion* (2007) - Premio Casas de Las Americas 2008 - nel raccontare i quattordici anni di detenzione dell’autrice-testimone Edda Fabbri, mette in scena lo scontro con i limiti del linguaggio e la complessità del fare memoria.

La struttura narrativa diviene quindi uno spazio di conflittualità e tensione: tra parola e silenzio, tra dovere del ricordo e necessità dell’oblio. Tra le strategie di superamento dell’indicibilità, Edda Fabbri propone un percorso frammentario che si trattiene a più riprese su immagini di resilienza collettiva: attività creative, gesti affettivi e solidali; un insieme di pratiche che hanno consentito di far fronte all’esperienza traumatica ricreando quelle condizioni che rendono nuovamente possibile la struttura del soggetto (Canevaro 2001).

In tale dinamica, l’atto resiliente viene trasfigurato dalla parola letteraria che converte la materialità degli oggetti e le pratiche in ‘voci’ alternative della testimonianza. L’immaginazione letteraria da un lato configura dispositivi di significato capaci di inscenare un controcanto potente e vitale, che si contrappone alle logiche di alienazione imposte dal regime detentivo; dall’altro lato, utilizza gli stessi elementi come mezzo di riflessione meta-testimoniale, che figurano e interrogano l’atto stesso della scrittura.

L’obiettivo dell’intervento è quindi quello di illuminare le modalità attraverso cui le figurazioni di questi gesti di resilienza permettono di riflettere sulle soglie di indicibilità e tentarne un superamento. In particolare, si farà riferimento all’attività della tessitura e alla proiezione di immagini.

Rinarrare uno spazio di vulnerabilità e resistenza: le storie inascoltate di Kilmainham Gaol

Elena Ogliari
Università degli Studi di Milano
elena.ogliari89@gmail.com

Parole chiave: *Kilmainham Gaol, nazionalismo, rappresentazione discorsiva, reframing, spazio di resistenza*

Le carceri rivestono un ruolo di primo piano nell'immaginario e nella memoria collettiva irlandesi, perché tra le loro mura si è dipanata parte della storia recente del Paese. Non fa eccezione Kilmainham Gaol, spesso chiamata "la Bastiglia di Irlanda", che, aperta nel 1796 e chiusa nel 1924, ha visto imprigionati al suo interno i protagonisti dell'Easter Rising e dell'IRA. Proprio sugli insorti contro l'Inghilterra si concentrava la narrazione costruita nel Novecento volta a elevare Kilmainham Gaol a simbolo della lotta nazionalista separatista - una narrazione che deliberatamente ometteva come il carcere fosse stato luogo di detenzione anche di prigionieri non politici o dei nazionalisti che ambivano al Home Rule.

Attraverso il ricorso allo scavo d'archivio e all'indagine empirica, intendo mostrare come attorno a Kilmainham Gaol si sono avvicendate narrazioni volte a sostenere precise visioni ideologiche della storia irlandese in accordo col mutare dello status politico della nazione (cfr. Zuelow 2004; Bennet e Joyce 2010; McAtackney 2019). L'obiettivo è delineare il reframing di Kilmainham Gaol: fino agli anni Novanta, nella narrazione del carcere, si scorgeva l'intenzione delle autorità di ridisegnare il passato d'Irlanda come una monolitica storia di lotta contro i nemici della nazione, da cui recidere ogni legame; ne conseguiva anche la costruzione nazionalistica di un'univoca identità nazionale (cfr. KJRS 1966). Solo dopo il Belfast Agreement del 1998, che determinò una distensione dei rapporti con Londra rinvigorendo il desiderio di riconciliazione, hanno iniziato a farsi sentire le voci dissonanti di coloro che erano stati espunti dalla grande narrativa del Paese. Ed oggi, a fianco delle storie di vulnerabilità e resistenza di Patrick Pearse e dei suoi discepoli, si possono ascoltare quelle a lungo taciute dei 'vinti'.

Tra stereotipo e identità: lo sguardo di Theodor Wonja Michael sulla Germania del Novecento

Francesca Ottavio
Università della Calabria
francesca.ottavio@gmail.com

Keywords: *post-colonialismo, Völkerschauen (zoo umani), Novecento tedesco, autobiografia, Theodor W. Michael*

La letteratura si offre come spazio per riconsiderare gli eventi da nuove prospettive ed estendere lo sguardo su una serie di quadri umani poco visibili o dimenticati. Nell'ambito del complesso dibattito sulla convivenza interculturale nella Germania del Novecento, diventa particolarmente problematico lo scarto tra chi, nato e cresciuto in Europa, non viene accettato come parte della comunità a causa dei suoi tratti somatici, evidentemente troppo dissimili rispetto al modello nazionale. La questione è analizzata a partire dal volume autobiografico di Theodor Wonja Michael, giornalista e attore vissuto all'insegna della resilienza, e contestualizzata nell'ambito dei Cultural Studies.

Si considererà, pertanto, il modo in cui la scrittura autobiografica contribuisca a indagare i processi socioculturali del Novecento tedesco, rendendosi al tempo stesso testimonianza di resilienza privata e comunitaria. Il corpo di Michael, reso vulnerabile dal colore della pelle e dall'eredità camerunense, ha saputo reagire ogni volta al rifiuto di una Germania che, per anni, ha preteso di parlare al suo posto, imponendogli di figurare nelle vesti del selvaggio nei celebri zoo umani (Völkerschauen) e defraudandolo della sua cittadinanza. Eppure, proprio questa non-identità gli ha permesso di sottrarsi ai pericoli della politica razziale nazionalsocialista. Le vicende della storia invitano a riflettere sui principi che regolano la costruzione dell'immagine stereotipata del 'noi' e dell' 'altro' e sugli strumenti pratici, impiegati a sostegno di tali idee. *Deutsch sein und schwarz dazu* racconta la storia di un uomo e, al tempo stesso, di un gruppo di individui defraudati delle loro individualità per incarnare i pregiudizi dei tempi. Costretto a recitare un ruolo che non gli apparteneva, con il suo volume, Michael ha potuto infine raccontarsi nella sua identità complessa di tedesco, capace di ritrovare se stesso, nonostante le difficoltà della storia.

La situazione linguistica post-iugoslava dell'area serbocroata

Olja Perisic
Università degli Studi di Torino
olja.perisic@unito.it

Parole chiave: *serbocroato, minoranze, nazionalità, policentrismo*

Il presente lavoro esaminerà la situazione delle minoranze linguistiche che si sono create nel periodo dopo la guerra iugoslava degli anni 90. Nella prima parte si intendono presentare i cambiamenti linguistici avvenuti dopo la dissoluzione della Jugoslavia quando in seguito alla costituzione dei nuovi paesi (Serbia, Croazia, Montenegro, Bosnia), la lingua serbo-croata (croato-serba) progressivamente cambia il nome in serbo, croato, bosniaco e montenegrino. I forti nazionalismi che hanno segnato quel periodo si sono riflessi sul piano linguistico cercando di evidenziare le particolarità di ogni nuova lingua, simbolo di un'identità nazionale, e porre l'accento sulle differenze e non sulle somiglianze tra le varianti regionali (Morabito 2006, Trovesi 2009).

Nella seconda parte verranno prese in esame diverse politiche rivolte alle minoranze linguistiche e le singole leggi che assicurano il diritto di fare il percorso scolastico (almeno in parte) nella propria lingua materna, ma trascurano il fatto che non sempre esiste un'equivalenza tra nazionalità e lingua. Visto che uno dei diritti universali dell'uomo comprende il diritto di usare la propria lingua, nella situazione postbellica a partire dagli anni 90 si è cercato di implementare tale diritto in base al criterio etnico (Karlić 2019). Si tratta di un'arma a doppio taglio, se da una parte la lingua permette ai parlanti di esprimere la loro identità, dall'altra li può forzare a far parte di un'identità collettiva che loro non sempre sentono come propria (Langston e Peti-Stantić 2014). Alcune politiche scolastiche (due scuole sotto lo stesso tetto) hanno favorito un'ulteriore disgregazione di comunità storicamente multinazionali, come quella bosniaca, non solo su una base culturale e religiosa, ma anche su quella linguistica. Nell'ambito privato i parlanti hanno continuato a usare la lingua che hanno sempre parlato, mentre in ambiti ufficiali si sentivano sempre più insicuri nell'usare nuovi standard.

Dopo aver esaminato la situazione attuale dal punto di vista linguistico e legislativo saranno esposte le teorie linguistiche e alcune iniziative a sostegno del policentrismo linguistico nell'area serbo-croata (Kordić 2010, Kapović 2020) che finora non hanno trovato consenso a livello ufficiale.

A partire dal policentrismo linguistico si cercherà di comprendere il motivo per il quale alcune delle politiche linguistiche attuate presentano delle criticità e non trovano il consenso né tra i diversi paesi coinvolti né all'interno delle stesse comunità linguistiche.

In conclusione si cercherà di offrire una risposta a quali sono gli aspetti linguistici e culturali che dovrebbero essere presi in considerazione nella creazione delle politiche rivolte alle minoranze linguistiche dei paesi esaminati. Sarà preso in esame anche lo status di queste lingue fuori dai rispettivi confini nazionali.

Il lessico per le migrazioni, tra vulnerabilità e resilienza. Quale contributo dagli Antichi

Federica Piangerelli
Università degli Studi di Macerata
f.piangerelli@studenti.unimc.it

Keywords: *Razzismo, xenofobia, hate speech, migrazioni, grecità*

L'intervento si inserisce nell'ambito degli studi relativi alle narrazioni del fenomeno migratorio diffuse attraverso i canali mediatici sia tradizionali sia nuovi. Soprattutto nel contesto italiano, la migrazione è spesso inserita nel frame della criminalità, presentata come un'emergenza permanente e descritta con una "retorica della paura". Questa tendenza è pericolosa nella misura in cui colonizza l'immaginario collettivo e rafforza gli stereotipi e i pregiudizi radicati nel senso comune, per i quali il migrante è considerato la prima minaccia per il benessere del Paese. Inoltre, tale percezione del fenomeno migratorio, sovrastimato in negativo, condiziona le azioni come provato, per esempio, dal progressivo incremento di espressioni d'odio (hate speech) contro lo straniero, nonché di più ampie dinamiche relazionali, a carattere sociopolitico, improntate all'intolleranza che, talvolta, sfociano in episodi di violenza fisica. La questione è seria in quanto epifenomeno di un più generale clima razzista che, multiforme, continua a diffondersi anche laddove sembrerebbe non esserci.

Una possibile azione di contrasto a tale criticità prevede un corretto utilizzo delle parole con cui narrare il fenomeno migratorio, evitando termini non solo scorretti ma carichi di significato denigratorio (per esempio "clandestino"). Pertanto, il contributo intende affrontare l'argomento secondo un'inedita prospettiva ermeneutica. Infatti, poiché la migrazione è una componente costitutiva della civiltà occidentale, l'intervento propone una analisi dei principali lemmi legati a questa sfera tratti dalla cultura greca antica (per esempio *xenos*, traducibile con "straniero", "nemico", "ospite"). Lungi dall'essere autoreferenziale, tale scavo semantico consente di ricostruire il più ampio orizzonte teorico-pratico che riflette lo status dei soggetti migranti tra vulnerabilità e resilienza o, detto altrimenti, più fedele alla complessità costitutiva del fenomeno migratorio.

Lo scopo ultimo, quindi, non è comparare mondi irriducibilmente distanti ma valorizzare il possibile contributo concettuale degli Antichi nella formulazione di strategie discorsive e forme narrative affinché, nel loro valore performativo, si rivelino efficaci chiavi interpretative della realtà.

“La mano verso il sole, il piede nella fabbrica”: poetica dei lavoratori migranti e politica culturale in Cina

Federico Picerni
Università Ca' Foscari Venezia, Universität Heidelberg
federico.picerni@unive.it

Keywords: *letteratura cinese contemporanea, letteratura operaia cinese, letterature working class, campo della produzione culturale*

Lo sviluppo economico cinese degli ultimi quarant'anni è stato reso possibile dalla manodopera a basso costo fornita da milioni di lavoratori migranti dalle campagne alle città. Sin dagli anni '80, il fenomeno è stato accompagnato da una vasta produzione letteraria: in una fase di radicale messa in crisi del ruolo della classe operaia in Cina, numerosi lavoratori migranti hanno fatto della scrittura il proprio mezzo espressivo principale. Fra le realtà collettive sorte per favorire la preparazione e la visibilità di questi autori spicca il Gruppo letterario di Picun, laboratorio autogestito di scrittura creativa sorto nell'estrema periferia di Pechino.

Il presente contributo si propone di analizzare il Gruppo letterario di Picun nella sua duplice natura di produzione letteraria e spazio sociale. Entrambi gli aspetti vengono trattati in quanto “zone di contatto”, determinate da processi di negoziazione, assimilazione, conflitto e asimmetria dei rapporti di potere. In prima battuta, l'analisi testuale ambisce a dimostrare come, nella letteratura operaia contemporanea, la formazione di una coscienza collettiva e di classe avvenga tramite l'appropriazione e la riformulazione delle tendenze culturali egemoniche, anziché attingendo dalle precedenti configurazioni storiche della cultura operaia. In secondo luogo, il Gruppo, oltre a promuovere la solidarietà fra autori sprovvisti di mezzi e a costituire una forma di resilienza comunitaria rispetto alla desertificazione culturale della periferia, si configura altresì come una zona di contatto fra autori subalterni ed esponenti delle istituzioni culturali, generando inedite possibilità di affermazione, da parte dei suddetti autori, all'interno del “campo della produzione culturale”.

In conclusione, l'analisi riflette criticamente sul duplice ruolo rivestito dalla marginalità sociale per la scrittura dei lavoratori migranti cinesi: pur costituendo il suo principale elemento tematico, substrato sociale ed elemento identificativo, è al contempo la condizione dalla quale si ricerca una via di uscita attraverso il riconoscimento letterario.

Henri Michaux e la poesia come atto terapeutico

Serena Pompili
Università degli Studi di Roma Tre
serena.pompili@gmail.com

Keywords: *Michaux, Francia, poesia, terapia, Novecento*

Il poeta, scrive Michaux, «est un homme qui sait garder le contact, qui reste joint à son trouble». Quella di Michaux è una scrittura terapeutica, solipsista, ma anche volta al dialogo e al soccorso del lettore, fratello immaginario con cui condivide lo stesso senso di disadattamento. La sua opera viene infatti dedicata «aux faibles, aux malades et maladifs, aux enfants, aux opprimés et inadaptés de toute sorte», a tutti coloro che vengono al mondo per poi essere abbandonati o dimenticati, a chi vive costantemente al margine dell'esistenza.

Sebbene l'esperienza di Michaux sia lontana da ogni forma di engagement politico, il poeta riconosce come il suo lavoro possa avere una portata «sociale, tant voilà une opération à la portée de tout le monde». Michaux punta la sua ricerca su un'azione poetica volta alla guarigione attraverso la parola, che ha pieno potere performativo sulla realtà. La sua scrittura, ammette, avviene con un unico scopo: «par hygiène». In particolare, abbiamo suddiviso la ricerca poetica di Michaux come segue:

- La ricerca di sollievo di fronte a una tensione, sia essa fisica o mentale.
- La ricerca di una compagnia immaginaria a cui rivolgersi e con cui fraternizzare (il lettore).
- L'uscita da uno stato di immobilità, fisica o morale, attraverso un intervento attivo sul mondo, ovvero la parola.

L'attività poetica si impone dunque come esercizio necessario alla propria sopravvivenza nonché un vero e proprio atto di esorcismo.

Ascrizione e iscrizione. Alcuni usi poetici e retorici del nome proprio nella letteratura irachena post-2003

Federico Pozzoli
Università degli Studi di Milano
federico.pozzoli@unimi.it

Keywords: *letteratura irachena, onomastica araba, guerra civile, autofiction*

Negli anni Ottanta lo scrittore libanese Elias Khoury si chiedeva come fosse possibile dare nomi esclusivamente cristiani o musulmani a personaggi di finzione in un contesto in cui le generalità stampate sulle carte d'identità potevano significare la morte per mano delle milizie. Fin dal periodo preislamico, d'altra parte, l'onomastica araba ha mantenuto una funzione retorica in letteratura e documentale in storiografia proprio in virtù della quantità di informazioni che essa ascrive all'individuo: oltre al nome proprio (ism 'alam 'nome di conoscenza'), essa fornisce elementi circa la genealogia (naṣab), la discendenza (kunya 'tecnonimico'), o la provenienza geografica (nisba).

In un contesto multiconfessionale, inoltre, spesso il nome permette di distinguere l'appartenenza religiosa (cristiana o musulmana) e settaria (sunnita o sciita). La riflessione sugli effetti di tali implicazioni identitarie è stata oggetto di rinnovato interesse nelle narrazioni dei conflitti civili che hanno interessato l'area araba negli ultimi cinquant'anni. L'esperienza quotidiana di una violenza smembrante (Cavarero 2009) in tali situazioni di conflitto ha tuttavia messo in evidenza anche la dimensione testimoniale del nome proprio, ultima traccia delle vittime. In Iraq e in Siria, ad esempio, il nome viene talvolta tatuato sul corpo per facilitarne l'eventuale riconoscimento. In un simile contesto, la letteratura può essere uno strumento per raccogliere queste tracce e iscrivere nella memoria collettiva, riscattandole dalle politiche identitarie.

L'intervento si propone di studiare alcuni degli usi poetici e retorici del nome proprio nella letteratura dell'Iraq della guerra civile post-2003. La discussione si svilupperà a partire dall'elaborazione di una breve casistica delle funzioni del nome proprio nell'ambito della narrativa araba contemporanea, con particolare attenzione alle componenti identitarie (religiose, ma anche legate all'esperienza della migrazione) e testimoniali. Tali funzioni saranno poi articolate nell'analisi del romanzo *Miyāh mutaṣaḥḥira* (Acque desertificate, 2017) di Hazem Kamaleddin. In un gioco di autofiction che confonde narratore e autore, il testo narra l'esperienza post-mortem della vittima di un attentato, aggrappata a un nome il cui patronimico si estende fino al periodo babilonese, ma che al contempo lo rende oggetto della violenza settaria fin oltre la sepoltura.

Violence Against Women in *Mulheres Empilhadas*, by Patrícia Melo

Paula Queiroz Dutra
Instituto Federal de Brasília
paula.dutra@ifb.edu.br

Keywords: *Violence Against Women, Patrícia Melo, Gender Studies, Contemporary Brazilian Literature, Ecofeminism*

This paper aims to discuss the representation of violence against women in the novel *Mulheres empilhadas* (Stacked Women) published in 2019 by Brazilian writer Patrícia Melo. In this novel, female protagonists tell their stories denouncing the various forms of violence women face daily in Brazil, a country where women are battered, raped and murdered in a persistent continuum of violence. Their lives are not mourned, reaffirming the idea proposed by Judith Butler in *Frames of War* (2017), that some lives are not grievable, like the lives of women, indigenous people, black people, homosexuals, transsexuals and so many other minorities whose suffering is not seen or felt, whose death is not grievable by our society in general.

According to the Map of Violence 2019, there was a lethal growth of violence in the state of Acre, the second state with more lethal violence against women in Brazil, where most of the novel takes place. By doing so, the author brings the real and violent world into fiction, demonstrating that the scenario for women today is a true state of war, calling the attention for an urgent need of more protective actions by the State, the Judiciary system and society. By placing the novel in the north region of Brazil, the author, through literature, calls the attention for the invisibilization of violence against indigenous women, sometimes forgotten by the feminist movement itself, unprotected by the eyes of the State also due to their own traditions which put them away from the laws created to protect women. The novel also sheds some light on the need of delimitation of indigenous lands in Brazil, as well as provides interesting opportunities to discuss ecofeminism and literary criticism.

Considering the relevance of female social perspective to the narrative, we aim to reflect on the ways violence against women is represented in contemporary Brazilian literature, especially in this novel, as well as the way resistance is presented by female characters in face of patriarchal violence and the possibilities of ecofeminism.

Berlino, labirinto senza centro: spazio, linguaggio e pratiche dell'identità migrante nel romanzo *Tutti i giorni* di Terézia Mora

Marta Rosso
Università Ca' Foscari Venezia
marta.rosso@unive.it

Keywords: *letteratura di lingua tedesca, letteratura contemporanea, migrazione, spatial turn, Michel de Certeau*

Terézia Mora, classe 1971, è scrittrice e traduttrice ungherese trasferitasi nel '90, dopo la caduta della cortina di ferro, a Berlino, dove tutt'oggi scrive in lingua tedesca. Nelle sue opere si dedica «agli emarginati e ai senza patria, alle esistenze precarie e agli uomini in cerca di qualcosa», come riportato nella motivazione del premio Büchner 2018. Protagonista del suo primo romanzo, *Alle Tage* (*Tutti i giorni*, 2004), è infatti il nomade della metropoli Abel Nema, che fugge dalle guerre jugoslave nella città tedesca di «B.» e che in seguito a una misteriosa fuga di gas acquisisce la capacità di parlare dieci lingue. Poliglottismo e accresciuta capacità di comprensione, dunque, ma anche incomunicabilità e mancanza di integrazione: nel libro la sua esistenza rimane improntata alla marginalità e all'estraneità, sempre refrattaria al mondo in cui si è ritrovata trapiantata - e al lettore stesso.

È facile ricondurre “B.” alla Berlino post caduta del Muro, in cui la desolazione delle periferie orientali si fa cifra dello stato di crisi dello spazio collettivo europeo dopo gli stravolgimenti dell'89. Attraverso uno sperimentale stile polifonico Mora racconta un'identità cancellata, che resta impenetrabile dopo la mancata integrazione con una cultura che, ai margini della propria capitale, risulta sempre lontana ed estranea.

La letteratura sui migranti si sposta così in uno spazio ibrido e interstiziale, in cui non penetrano le «culture diffuse e imposte dalle “élite” produttrici di linguaggio» che Michel de Certeau dissacra in *L'invention du quotidien* (1980). Criticando l'analisi dell'apparato disciplinare (ovvero produttivo) di Michel Foucault, che non tiene conto delle procedure «“minuscole” e quotidiane», «adottate per eludere i meccanismi della disciplina», e riprendendo invece Henri Lefebvre, Certeau pone l'enfasi sulle tattiche, sulle «forme surrettizie che assume la creatività dispersa». Così come il linguaggio, anche le pratiche consentono di appropriarsi dello spazio - pratiche che nelle nostre società si stanno moltiplicando «con la disgregazione delle stabilità locali», assimilando i suoi “consumatori” a migranti.

È in particolare attraverso la pratica del camminare che il protagonista di Mora, un “vettore impazzito” (Miglio), cerca di orientarsi nello spazio estraneo di un labirinto senza centro, quale è la Berlino degli anni Novanta: laddove il linguaggio non arriva, è nel

vagabondare di Abel Nema che trova espressione un'identità frammentata e dispersa alla ricerca di unità.

L'intervento andrà a enucleare il rapporto tra pratiche e linguaggio e tra linguaggio e spazio del romanzo, per mettere in luce una diversa possibilità di resilienza, frutto di una precisa strategia discorsiva.

La sopravvivenza resiliente dei migranti medio-orientali: *Exit West* di Mohsin Hamid

Antonella Rubinacci
Università degli Studi di Siena
antonell.rubinacci@student.unisi.it

Keywords: *migrazione, tecnologia, alterità, apocalisse, hybridity*

Exit West, letteralmente Uscita ovest, pubblicato da Mohsin Hamid il 27 febbraio 2017, è un romanzo che parla di «attraversamenti» e, tramite l'immagine liminare della porta come confine tra mondi diversi e fil rouge per unificare le varie sezioni dell'opera, esplora le principali macrotematiche del global novel (CALABRESE 2005, KIRSH 2016): l'odissea dei migranti, la minaccia terroristica, la spersonalizzazione frutto del potere omologante della tecnologia, il multiculturalismo, la presa di coscienza dell'alterità attraverso metaforiche delegittimazioni di quelle pratiche discorsive che affermano, con la forza dello stereotipo, la dicotomia io/altro.

In uno scenario apocalittico dove la riduzione degli individui ad automi è compiuta e la trasmissione elettronica ha eliminato la «dimensione antropometrica dello spazio» (SCURATI 2006, p. 21), Hamid ricostruisce la personale diaspora di Nadia e Saeed (non a caso due nomi parlanti: rispettivamente dal persiano Felice e dal russo Speranza), che fuggono dal Pakistan negli anni della guerra civile. Servendosi degli stilemi del realismo magico, l'autore struttura una riflessione sulla dimensione transnazionale della migrazione e sulle diverse strategie di resistenza dell'individuo minoritario di fronte alla necessità di emancipazione economica e sopravvivenza socio-culturale: uso dell'inglese come lingua uniformante e radicalizzazione di un'identità non conforme pur nell'adesione alla cultura occidentale per Nadia; ritorno alla cultura originaria e auto-orientalismo come argine al decentramento per Saeed.

Obiettivo dell'intervento è dunque, sulla base della categoria di hybridity - postulata da Bhabha ne *I luoghi della cultura* (BHABHA 2001) - e tenendo conto delle considerazioni di Appadurai sull'adattamento culturale come indigenizzazione (APPADURAI 2012), una riflessione sulle forme di reinscrizione nel tessuto sociale e politico e di riscrittura di nuovi spazi di significazione da parte di soggettività ai margini ancora prive di sostanziale riconoscimento nel modello eurocentrico.

Si intende anche riflettere sui modi del racconto, funzionali alla raffigurazione dei flussi migratori in una prospettiva universalizzante: la voce narrante eterodiegetica; il ricorso ad una temporalità sincronica cumulativa che si contrappone alle differenze di spazio; le scelte linguistiche ed espressive che suggeriscono la continua autopoiesi di un mondo che trova nel cambiamento la risposta alle sfide della globalizzazione e alla desertificazione massmediale.

Resisting the pandemic through science fiction. Escaping reality while analysing it through *Impatient Griselda* by Margaret Atwood

Valeria Russo
Università della Calabria
valeria.russo@unical.it

Keywords: *Pandemic literature, Margaret Atwood, short story genre, feminist rewriting, science fiction*

This proposal will critically analyse the short story *Impatient Griselda* by Margaret Atwood. Written and published during the unprecedented times lived all over the world because of Covid-19 pandemic, the text has the same pandemic as a setting, and retraces Boccaccio's idea of the tale-telling entertainment by rewriting *Griselda*, one of Decameron's most famous novella. The role of the narrator is, anyway, played by an octopus alien who is sent to our planet as an aiding mission, in order to give a temporary distraction to the earthlings. Humans become this way the global target of an unearthly act of empathy.

The investigation will stress how Atwood masterfully builds a narration based on the subversion of the traditional *Griselda* theme in a feminist perspective, in which Boccaccio's famous and long-imitated paradigm of the obedient wife who impassably accepts her misfortunes is changed in that of a woman who has an active role in facing her faith and overturning her marital dynamics, in a sort of general message of resistance and invention during hard times.

An analysis of the genre categorization will be outlined to understand the combination of literary influences on this short story, which, by definition, condenses many ideas to create a memorable text. In this case, a multiple categorization is possible since there are hints of sensation novel, but it is indeed a science fiction, without any dystopian turn, despite the initial frame, about our real pandemic, is, in fact, already dystopian. The aim is to enhance how this example of escapist literature is not intended to be a distraction but a space of study, in which the pandemic is reframed to be analysed from a different perspective by readers.

Espressione delle emozioni negli ebrei tedescofoni: un'analisi multimodale dell'Israelkorpus

Valentina Schettino
Università degli Studi di Salerno
valentinaschett@gmail.com

Keywords: *Jeckes, migrazione, emozioni, prosodia, multimodalità*

In questo lavoro si analizza un corpus di interviste autobiografiche a ebrei tedescofoni emigrati dall'Europa verso la Palestina nei primi decenni del secolo scorso a causa delle persecuzioni razziali. Segnatamente, si esamina l'espressione dell'emotività in alcune delle interviste del corpus. L'analisi è condotta principalmente da un punto di vista prosodico; tuttavia, essa viene ampliata con un approccio multimodale: l'indagine prosodica viene coniugata, infatti, con lo studio della rappresentazione narrativa e visuale fornita dagli intervistati. Inoltre, vengono inclusi nell'analisi delle emozioni fattori fisiologici e non verbali, come i gesti, la mimica, i tremolii etc., sfruttando la presenza di alcune videoregistrazioni.

L'analisi linguistica descritta si coniuga con gli eventi traumatici vissuti dagli intervistati: i protagonisti delle interviste, infatti, hanno costituito nella nuova patria una comunità ristretta (i cosiddetti *Jeckes*) in cui le esperienze di vita e quelle linguistiche risultano fortemente connesse. La situazione di plurilinguismo che caratterizza questi parlanti, in effetti, è parte integrante della sfera emotiva analizzata: molto spesso, i riferimenti alla situazione sociolinguistica sono accompagnati da marcate configurazioni prosodiche relative alla dimensione delle emozioni, sottolineando - ad esempio - l'orgoglio e il senso di appartenenza, la nostalgia per una padronanza linguistica completa, la tristezza legata alla difficoltà di esprimersi in una nuova lingua.

Sulla base delle analisi condotte, si può affermare che il vissuto linguistico non sia neutrale, ma legato a configurazioni emotive diverse e all'attitudine che si ha nei confronti della lingua utilizzata.

Il lavoro, dunque, è dedicato allo studio della vulnerabilità e resilienza nelle narrazioni migranti: le narrazioni analizzate, infatti, per loro stessa natura, sono uno specchio della storia diasporica del popolo ebraico germanofono di origine mitteleuropea, e - oltre a costituire un corpus perfetto per lo studio delle emozioni in chiave multimodale - permettono di analizzare la storia identitaria e culturale degli *Jeckes* in maniera approfondita attraverso lo studio della dimensione emotiva.

Vulnerability, Resilience, and Resistance - Using the Example of Language Ideology and Social Positioning within Italian Raplyrics

Paula Rebecca Schreiber
Università degli Studi di Trento
paula.schreiber@unitn.it

Keywords: *Vulnerability, Resilience, Resistance Vernacular, Antilanguage, Raplyrics*

Distinctive linguistic features of language ideology and social positioning within Italian raplyrics offer a wide range to examine communicative aspects of vulnerability, resilience, and resistance. The last few decades have shaped rap as a Resistance Vernacular (Potter 1995) re-contextualizing oral cultural traditions as global empowerment in all their locally realized dimensions. Halliday's (1976) remarks on anti-language, which Morgan (2014) finally reaches as counter-language specifically adapted to rap, are formative for this understanding of rap as Resistance Vernacular.

If we extend the analysis of internal linguistic features on interactional aspects and the imagined construction of performance settings adhering to the concept of conversational and reconstructive genres of everyday communication by Günthner (2014), we can highlight three levels to study language ideology and social positioning within Italian raplyrics:

- a) Vulnerability of language standards - Challenging conventional concepts
- b) Resilience of Artistic Code-Mixing - Developing and integrating innovative practices of artistic expression
- c) Resistance of Linguistic Features - Persistence of Language Use

The examination of these three levels shows how essential communicative features of vulnerability, resilience, and resistance are to provide discursive constructions of language ideology and social positioning. The verbalization of these is revealed via both explicit and implicit metapragmatic references (DuBois 2007, Spitzmüller 2013). This is evident firstly concerning the continuously verbalized ideological positioning of their actors; secondly, about the key role of language production processes, which are the driving force behind a permanent renewal of the linguistic and cultural inventory and therefore counteract erosive forces through the ongoing "language expansion"; and thirdly with regard to the symbolic character of linguistic signs for the constitution of cultural references. To examine these categories, I will discuss the linguistic design of distinguished presentations of language ideology and social positioning as a complex pattern and how distinctive features process the "communicative experience" of linguistic vulnerability, resilience, and resistance.

La lingua italiana mezzo di resilienza della minoranza nell'area del confine orientale dopo il secondo conflitto mondiale

Donatella Schürzel
Università degli Studi di Roma "La Sapienza"
donatella.schurzel@uniroma1.it; dschurzel@gmail.com

Parole chiave: *lingua madre, uso linguistico, società, cultura*

Col trattato di pace di Parigi del 1947 la popolazione italiana maggioritaria dell'Istria, del Quarnaro fu costretta all'Esodo di massa che svuotò quasi completamente l'area geografica della Venezia Giulia dei suoi abitanti autoctoni. Sulle sponde del mare Adriatico perciò, la lingua italiana, codice veicolare di cultura, storia e comunicazione, sebbene tutelata da leggi internazionali, nazionali e locali, venuta in contatto e spesso in forte contrasto con la lingua croata del nuovo stato iugoslavo, divenne frequentemente motivo di discriminazione sociale e politica. La minoranza dei rimasti, sotto l'egida dell'Unione italiana, ponendosi il problema della salvaguardia della lingua non solamente d'uso ma d'origine, provenendo questa direttamente dal ceppo istro-romanzo, cercò di attestare attraverso di essa la propria stessa esistenza e valore culturale.

La difesa e l'uso della lingua ha rappresentato dunque una forte resistenza ad un sistema politico oppressivo, di sopraffazione ed emarginazione grazie alla pubblicazione di giornali quotidiani («Va fuori ch'è l'ora») e non, all'uso nella vita sociale, amministrativa nei pubblici uffici, nella scuola, nelle funzioni religiose e negli usi sepolcrali, nonché nell'ambito commerciale ed urbanistico (toponomastica, indicazioni e insegne stradali). La creazione di luoghi di cultura fondamentali alla resilienza e dissidenza, tra accezioni extrapolitiche e accezioni politiche, quali il Centro di Ricerche storiche di Rovigno e realtà ludico-culturali (SAC M, Garbin e Damma italiano) rigorosamente in lingua italiana o nell'idioma istro-veneto o istrioto, hanno condotto collaborando col mondo esule, a rappresentare un fenomeno decisamente originale se non unico.

Una lingua, quella italiana, divenuta di minoranza nel proprio stesso alveo naturale, vi sopravvive e si mantiene nella medesima area geografica, non più però inserita nel contesto amministrativo e dei confini politici dello stato cui appartiene.

***Dizionario dei Chazari* di Milorad Pavić: il destino di un popolo come destino di un libro**

Aleksandra Sekulić
Istituto per la Letteratura e le Arti di Belgrado
sekulic.aleks@gmail.com

Parole chiave: *Chazari, dizionario, interpretazione, lettore, storia*

Dizionario dei Chazari (Hazarski rečnik, 1984) di Milorad Pavić (1929-2009) rappresenta una delle opere più celebri nella letteratura serba. Romanzo-vocabolario che, con la sua autentica struttura narrativa, trasforma sostanzialmente il ruolo del lettore, cambiando anche l'identità dell'immaginazione postmoderna. Il destino di un popolo estinto si ricostruisce nelle tre prospettive religiose, cristiana, islamica ed ebraica, creando così una parabola sottile e di potente simbolismo. La storia dei Chazari è, in un certo senso, la storia dell'interpretazione. Tre religioni cercano di conquistare il favore del Cagano (il sovrano dei Chazari) interpretando il suo sogno poiché il Cagano ha promesso che tutto il popolo chazaro si convertirà alla religione che darà l'interpretazione più plausibile.

Pavić trasforma l'orrendo processo dell'estinzione di un popolo, di una lingua e di una cultura in un vocabolario che funziona come ipertesto e anche come manifestazione infinita della lettura e dell'interpretazione. Tradotto in ventiquattro lingue, *Dizionario dei Chazari* ha trovato il suo posto nello spazio letterario del mondo grazie al suo valore universale e al suo tema che unisce le domande cruciali della storia e della letteratura. Il nostro contributo si occupa dell'identità culturale come sfida dell'identificazione letteraria, questione che verrà analizzata attraverso il prisma metodologico dell'approccio comparativo, della tecnica del close reading e dell'ermeneutica, ma anche facendo riferimento agli studi culturali e al nuovo storicismo. L'ambito ermeneutico diventa fatale - un popolo non può esistere come entità storica senza trovare il suo itinerario ontologico in un libro. Appoggiandosi al pensiero teorico di F. Nietzsche, M. Foucault, E. Said, D. Damrosch, questo contributo esamina il paradosso dell'esistenza storica di un popolo come un libro che, rivelando solo dei segni elusivi, si scrive e si perde costantemente nell'esperienza interpretativa.

Indo-Portuguese literary history: a place to remember, a place to forget

Daniela Spina
Università degli Studi di Verona, Universidade de Lisboa
spinadaniela1@gmail.com

Keywords: *Indo-Portuguese literary history, Goa, Hindu writers, exclusion criteria, Portuguese rule in India*

Until the second decade of 2000, the history and historiography of the literature produced by Goans during the Portuguese colonial rule nearly remained an unknown territory. During the last years, however, scholarship mainly from the field of Portuguese Studies has shown a growing interest in Indo-Portuguese literature - also called Goan literature written in Portuguese -, while searching for appropriate methodologies and theoretical frameworks to attend to the complexity of its history.

Indo-Portuguese literature shows us the convoluted conjunctures of a world made by difference of language - Portuguese, Konkani and Marathi -, religion - Catholicism and Hinduism - and social values - castes and elites. Its historiography (CUNHA, 1926; DIAS, 1963; DEVI & SEABRA, 1971), like every narrative literary history (PERKINS, 1992; HUTCHEON, 2002) based on teleological paths and exclusion criteria, told us a partial history, celebrating the Catholic cultural identity and obscuring the Hindu one. Even when Hindu writers of Goa are taken in account, they often play a secondary and dependent role. In this way, Indo-Portuguese literary history and historiography become a place to remember the literary heroes of Goa and, at the same time, a place to forget someone else. The main goal of my proposal is to show how the contribution of Goan Hindu writers to Indo-Portuguese literature was completely erased from some Goan literary history books or, in other cases, misrepresented.

Revenge, justice and nature in *Quarup*, by Antonio Callado

Humberto Torres
Universidade de Brasília
torreshumberto85@gmail.com

Key words: *Brazilian literature, revenge, dictatorship, nature, indigenous people*

In this essay, I propose a reading of revenge as resistance in *Quarup* (1964), by Antonio Callado. This aspect is essential to understand how the novel interacts with indigenous and country culture, considering the outbreak of the military coup in 1964. In Tupinambá society, revenge is central to the anthropophagic ritual, which is used in the work as metaphor in order to support the choice of the protagonist to go to armed combat. For the Tupinambá people, it is not a matter of avenging an earlier death, in which the group envisions ending, perhaps, a cycle of killings. As Viveiros de Castro explains, it is a matter of dying in order to have revenge, and thus to have a future, because enemies cannot be lost sight of. In addition, the protagonist also seeks to prepare for armed combat based on the backcountry (sertão) tradition.

Revenge, in these cases, is opposed to the Christian notion of forgiveness, which guides the Brazilian imagination today. Therefore, the calls for justice regarding the crimes committed by the Brazilian State during the dictatorship are understood as revanchism. Finally, as *Quarup* is a novel that considers the role of the dictatorship over the forest and the countryside, we add to the debate the notion of “the intrusion of Gaia”, by Isabelle Stengers, to think about the revenge of nature itself in the face of the environmental crisis with the purpose of generating reflection and action.

Carpentaria: mimetic desire and cultural vulnerability / Carpentaria: desiderio mimetico e vulnerabilità culturale

Valérie Tosi
Università degli Studi di Pisa
valerie.tosi@phd.unipi.it

Key words: *aboriginal, marginality, hybridism, plurilingualism, resistance*

Carpentaria (2006) is the second novel written by the Aboriginal writer Alexis Wright, author of *Plains of Promise* (1997) and *The Swan Book* (2013). Winner of the Miles Franklin Literary Award in 2007, *Carpentaria* deals with the stories of people from Desperance, a fictitious town located in the Gulf of Carpentaria, in north western Queensland. The white community which lives uptown and the Aboriginal clans relegated on the outskirts of Desperance are differently affected by the imposing mine which has been built on terra nullius. Whereas white people see it as a symbol of technological progress and economic power, indigenous tribes consider it an obscure threat to both life and environment.

My speech is going to focus on how the topics of resilience, vulnerability and marginality of minority cultures in contemporary Australia are developed in *Carpentaria*. Therefore, I'll investigate Wright's novel adopting a postcolonial and geocritical perspective. If the imposing mine which overlooks Desperance is a symbol of the physical and environmental vulnerability of indigenous tribes, the language used by Aboriginal characters (which is a hybrid and primitive English created by Wright on the basis of the waanyi language really spoken in the Gulf of Carpentaria) is the strongest expression of a linguistic, historical and cultural resistance to assimilation. Besides, the linear storytelling of metanarratives (Stephens and McCallum), which tends to incapsulate foreign historical experiences into Western logical schemes, is here replaced by a circular storytelling, the only way the Aboriginal world is narratable.

The single narrative voice is fragmented into a polyphony of voices coming from the past, the present and the future of an imaginary homeland which is able to continuously reshape itself and create new signifiers from cultural relics. Aboriginal people's land is a narrative, linguistic and religious space where cultural crosspollination is possible and where the cosmopolitan utopia of white Australia is replaced by hybrid third spaces (Bhabha).

Parole chiave: *aborigeno, marginalità, ibridismo, plurilinguismo, resistenza*

Carpentaria (2006) è il secondo romanzo della scrittrice australiana aborigena Alexis Wright, autrice di *Plains of Promise* (1997) e *The Swan Book* (2013). Vincitore del Miles Franklin Literary Award nel 2007, *Carpentaria* narra le vicende degli abitanti di

Desperance, città fittizia situata in un golfo della costa nord-occidentale del Queensland. I membri della società locale, caratterizzata da una rigida separazione tra la comunità bianca e i clan aborigeni, vengono coinvolti in una serie di eventi che ruotano attorno ad una miniera di piombo costruita da una multinazionale estera sulla terra nullius. Carpentaria rappresenta un testo fondamentale per comprendere la direzione intrapresa dalla contemporanea letteratura aborigena in lingua inglese, orientata verso il recupero di una memoria corale spesso esclusa dalla storia ufficiale. Si vuole proporre un intervento che affronti alcuni aspetti essenziali della narrativa di Alexis Wright in relazione ai temi della resilienza, della vulnerabilità e della marginalità delle culture minoritarie dell'Australia contemporanea, che in Carpentaria vengono declinati in modalità aperte a interessanti prospettive di indagine postcoloniale e geocritica.

Se la miniera di Desperance e i suoi oscuri meccanismi sono il simbolo della vulnerabilità fisica delle tribù indigene, l'appropriazione da parte degli aborigeni della lingua inglese in una forma ibrida e demistificatrice, plasmata da Wright sull'antica lingua waanyi del Golfo di Carpentaria, è la prima manifestazione di una resistenza culturale operata su molteplici livelli: linguistico, storico e culturale.

Il tempo lineare del metaracconto (Stephens e McCallum) viene abbandonato a favore di uno spazio temporalità circolare, unica dimensione in cui è narrabile un mondo in divenire che rifiuta di essere incapsulato e pietrificato in una logica occidentale. La singola voce narrante si disperde in un coro polifonico di voci provenienti dal passato, dal presente e dal futuro di una patria immaginaria. La terra (intesa come spazio narrativo, geografico e religioso) diviene il luogo dell'ibridazione culturale e la sua frammentazione e disseminazione crea un terzo spazio (Bhabha) in cui nessuna utopia cosmopolita riduce al silenzio le voci dell'altro.

«Enough of that post-colonial piece of shit»: i romanzi di Niviaq Korneliussen fra rovesciamento della tradizione letteraria danese sulla Groenlandia ed emancipazione

Francesca Turri
Università degli Studi di Milano
francesca.turri@unimi.it

Keywords: *Postcolonialismo, Orientalismo Artico, agentività, LGBTQ+*

La scrittrice Niviaq Korneliussen ha suscitato l'attenzione della critica sin dal suo romanzo di debutto, *HOMO sapienne* (2015), redatto in lingua groenlandese e tradotto in danese dall'autrice stessa. A questo è seguito *Blomsterdalen* (2020), edito a sua volta in due lingue e incentrato sulla questione del suicidio, oltre che su tematiche già toccate in *HOMO sapienne*, come la ricerca della propria identità - tanto nazionale quanto di genere. Punto di forza di *HOMO sapienne*, suggerisce Agata Lubowicka, è l'inserimento delle vicende in un contesto marcatamente globalizzato, all'interno del quale è concesso ben poco spazio al confronto con la realtà danese; dunque, sostiene la studiosa, un discorso postcoloniale può essere applicato a questo romanzo solo in minima parte, poiché l'incontro-scontro fra 'groenlandesità' e 'danesità', apparentemente, non viene tematizzato, se non in una delle cinque sezioni che costituiscono il libro.

Tuttavia, è lecito pensare che Korneliussen, in quanto autrice bilingue, si rivolga anche a un pubblico danese, e questa ipotesi sembra rinfrancata da riferimenti e rovesciamenti di ben precisi *tópoi* appartenenti alla letteratura danese di ambientazione groenlandese, influenzata dal cosiddetto "Arctic Orientalism" (cfr. Thisted). Questi elementi compaiono con maggiore insistenza in *Blomsterdalen*, nel quale, invece, la tematica postcoloniale si fa esplicita nel momento in cui la protagonista, originaria di Nuuk, si reca in Danimarca per motivi di studio. Tramite il riferimento a specifici passaggi dei due testi citati, si vuole inoltre ipotizzare che questo tipo di narrazione costituisca talvolta un pretesto per riferirsi ad altre problematiche vissute in prima persona dai protagonisti di *HOMO sapienne* e *Blomsterdalen*, come, ad esempio, l'urgenza di affermarsi come donna o come persona appartenente alla minoranza LGBTQ+. Linea comune di entrambi i discorsi è il rifiuto del ruolo di vittima - termine connotato che fa riferimento alla 'parte' assegnata ai groenlandesi dall'opinione pubblica danese, in un tentativo di espiazione.

La letteratura haitiana post-sismica: tra denuncia e possibilità di rinascita

Alessia Vignoli
Uniwersytet Warszawsky
a.vignoli@uw.edu.pl

Keywords: *Letteratura haitiana, Letteratura post sismica, Letteratura della catastrofe, Jean Euphèle Milcé, James Noël*

La letteratura haitiana contemporanea, profondamente segnata dal terremoto che ha colpito il paese caraibico il 12 gennaio 2010, presenta un numero consistente di pubblicazioni dedicate a questa catastrofe naturale. Il corpus "post-sismico" comprende più di trenta opere di vario genere nelle quali gli autori adottano spesso una postura soggettiva e intima nei confronti della realtà. Queste pubblicazioni si oppongono apertamente ai resoconti e ai dati "oggettivi" sul disastro, trasmessi principalmente dai media internazionali, che hanno rafforzato nell'opinione pubblica lo stereotipo secondo il quale Haiti sarebbe una "nazione maledetta".

La letteratura post-sismica dimostra che l'attività letteraria, in un contesto post-catastrofico, può essere utilizzata per testimoniare di condizioni politiche e sociali difficili, come nelle opere di Edwidge Danticat, James Noël, Dany Laferrière e Yanick Lahens. Inoltre, attraverso la finzione letteraria, si possono realizzare progetti ecocompatibili in situazioni degradate, come nei romanzi di Jean-Euphèle Milcé e Gary Victor.

Nel mio intervento prenderò in considerazione due romanzi, *Les jardins naissent* (2011) di Jean-Euphèle Milcé e *Belle merveille* (2017) di James Noël. Milcé propone una soluzione, a tratti utopica, per uscire dalla paralisi post-sismica tramite un approccio ambientale che coniughi la vita materiale, sociale e politica della città con il suo ambiente naturale. Un tale "metabolismo urbano" in cui lo spazio distopico della capitale Port-au-Prince potrebbe essere pensato come una "biopolis", progettata e realizzata dagli Haitiani, rappresenta secondo Milcé una possibile traiettoria di cambiamento. Milcé e Noël esprimono entrambi la loro dissidenza nei confronti dei progetti falliti o incompiuti promossi o imposti dalle innumerevoli ONG. In particolare, in *Belle merveille*, Noël denuncia tutta la complessità della situazione haitiana toccando diverse questioni tra cui l'epidemia di colera scatenata dalla presenza dei caschi blu dell'ONU, la devastazione causata dagli uragani negli anni successivi al terremoto, la situazione nelle baraccopoli e alcune ripercussioni meno evidenti, ad esempio il disturbo da stress post-traumatico di cui soffre una larga parte della popolazione.

La rivista “La Battana” e il Concorso d’arte e cultura “Istria Nobilissima”: strumenti di tutela linguistica e culturale della minoranza italiana dell’Istria e di Fiume

Barbara Vinciguerra
Università degli Studi di Roma “La Sapienza”
bavinci65@gmail.com; barbara.vinciguerra@uniroma1.it

Parole chiave: *lingua italiana, riviste, editoria*

Quando nel lontano 1964 nacque “La Battana”, i redattori-fondatori Eros Sequi, Sergio Turconi e Lucifero Martini speravano che avesse lunga vita, ma non avrebbero mai immaginato che la rivista, edita dalla casa editrice EDIT, sarebbe arrivata fino ad oggi. Il trimestrale in lingua italiana nasce in un momento storico in cui il dialogo tra minoranza italiana e stato jugoslavo è difficile e il superamento delle barriere ideologiche sembra ancora lontano. Metaforicamente durante questi anni ha traghettato e movimentato il dibattito culturale sulla sopravvivenza della lingua italiana in territorio straniero, mantenendo viva la speranza dei rimasti nell’affrontare temi quali l’esodo e la memoria identitaria. Le sue pagine hanno ospitato, tra gli altri, interventi di Quasimodo, Calvino, Sanguineti, Maier, Magris.

Tra i vari caporedattori ricordiamo nel 2001 Nelida Milani, che nella sua carriera ha vinto cinque volte il premio del Concorso “Istria Nobilissima”. Istituito nel 1967 attraverso una collaborazione tra l’Unione degli italiani dell’Istria e di Fiume, l’Università Popolare di Trieste e il Circolo dei poeti e dei letterati, è stato un ulteriore strumento di resistenza dell’espressione artistica e culturale dell’Istria e di Fiume. Da questa esperienza nasce l’Antologia “Istria Nobilissima”, scritta rigorosamente in italiano con una sezione riservata al dialetto istro-veneto, “perchè una minoranza che non produce cultura è condannata all’estinzione”. Dunque attraverso questi, ma non unici esempi, la lingua italiana si è non solo mantenuta, ma ha attraversato varie stagioni di fioritura.

La letteratura migrante degli scrittori sino-americani: dall'interlingua all'identità

Yu Yedi

Alma Mater Studiorum-Università di Bologna

yedi.yu2@unibo.it

Keywords: *Letteratura migrante, Identità culturale, Scrittori sino-americani, Linguistica*

La famosa scrittrice sino-americana Amy Tan ha scritto nel suo biografo: mia madre mi diceva sempre «You want be same like American girls on the outside...But inside, you must always be Chinese. You must be proud you different. You only shame is be ashamed». Esaminando l'interlingua di sua madre, possiamo trovare, nonostante gli errori morfosintattici, ma anche la sua forte voglia di salvare l'identità culturale cinese. La scelta di mantenere l'interlingua dei personaggi di prima generazione di immigrati ha marcato notevolmente lo stile narrativo della scrittrice Amy Tan.

Questo stile linguistico è molto condiviso tra i lavori degli autori sino-americani. L'interlingua dei personaggi, ovvero Cinglish nel nostro caso, nonostante ha reso i loro dialoghi ancora più autentici, ma nel confronto con English, ha anche manifestato i conflitti concettuali tra diverse culture e quelli tra generazioni.

La ibrida identità culturale degli scrittori sino-americani è evidentemente incarnata nella loro scelta dei soggetti, negli stili di narrazione e nel linguaggio letterario. Poiché la maggior parte dei loro romanzi prende la Cina come il tema comune, inevitabilmente la loro lingua abbraccia delle traduzioni letterali cinese-inglesi o l'uso del hanyu pinyin sia per marcare l'identità culturale dei personaggi sia per spiegare dei misteriosi concetti tradizionali cinesi. In senso lato, nei loro romanzi esiste una relazione intertestuale tra la prospettiva culturale dello scrittore e la sua creazione letteraria. In altre parole, la conservazione dell'interlingua con la struttura ricalcata dell'equivalente cinese ha una certa corrispondenza intertestuale con l'atteggiamento culturale degli autori e dei loro personaggi.

Attualmente gli studi accademici sulla narrativa migrante degli scrittori sino-americani focalizzano le loro ricerche tematiche soprattutto sui seguenti aspetti:

1. La ricerca di un'identità culturale. Nel tracciare la condizione del migrante escluso dalla maggior parte della società, gli scrittori puntano alla ricerca di una propria identità culturale attraverso la scrittura svelando complessi cambiamenti psicologici nei personaggi.
2. La ricerca sulla prospettiva del genere. Il femminismo è un soggetto che è sempre presente nella letteratura migrante, dalla vivida rappresentazione dei personaggi femminili al dibattito sul loro diritto di parola, dall'esposizione delle loro sofferenze psicologiche e del loro umile stato sociale alla riflessione sui loro compromessi con il sistema patriarcale.

3. La ricerca sui conflitti culturali. Sulla base delle esperienze avute in due contesti culturali diversi, gli scrittori cercano di raccontare non solo i conflitti fra le culture straniere e quella cinese ma anche i problemi nella comunicazione fra generazioni, in modo particolare fra gli anziani nati in Cina e i giovani nati in America.
4. La ricerca sul valore letterario della letteratura migrante. I critici stranieri partono sempre dall'ideologia sociale mentre quelli cinesi pongono l'accento maggiormente sulla strategia narrativa e sulle scelte linguistiche. Evidentemente questa divergenza è dovuta alle differenze fra il testo originale e quello tradotto.

Fuori Convegno. Il Teatro Ridotto di Bologna. Il filo che non si spezza

con Lina Della Rocca e Simone Azzu

Fondato nel 1983 da Renzo Filippetti e Lina Della Rocca, il Teatro Ridotto ha sperimentato lungo i decenni le forme più conosciute del Terzo Teatro, a partire dal proprio spazio, nella periferia urbana di Bologna. L'esperienza del gruppo e l'idea di un teatro collettivo, avvenuto a stretto contatto con alcuni dei Maestri più celebri della scena mondiale, da Jerzy Grotowski a Eugenio Barba, portano alla riflessione sulle nuove possibilità di un lavoro comunitario e sulle necessità delle pratiche teatrali come esempio di resistenza all'individualismo. Lina Della Rocca, Direttrice del Teatro Ridotto, conversa con Simone Azzu sulla storia del Teatro Ridotto, dalle fondamenta del Teatro di Ricerca ai percorsi di cittadinanza in atto.

Fuori Convegno. Raccontare il terremoto. Dentro e oltre il discorso il pubblico

con Francesco Mazzanti ed Enrico Mariani

In seguito alla serie di terremoti che ha scosso l'Appennino centrale a partire dal 24 agosto 2016, Francesco ed Enrico, animati dall'esigenza di vedere, capire, rendersi conto dello stato delle cose, decidono di attraversare quei territori a bordo di una Vespa. Ponendosi all'ascolto di storie, vite, volti segnati profondamente dalle scosse, l'esperienza è alla base di un reportage che è la narrazione di quanti hanno tenacemente scelto di restare (Sulla schiena del drago, Ancona Pequod, 2018). A partire dal resoconto della genesi del libro, Francesco ed Enrico ci raccontano del loro interesse per zone ai margini del discorso pubblico, del desiderio di mettersi alla prova per portare fuori le voci di posti dimenticati, della presa di parola da parte di alcune delle persone incontrate e di come tutto ciò sia confluito in una narrazione personale, parziale e problematica. Tale sguardo viene quindi intrecciato con la serie di discorsi e narrazioni che ha contribuito all'assimilazione, l'elaborazione, la contraddizione e talvolta il superamento delle loro posizioni: la celebrazione della resilienza, la figura del montanaro, il presidio del territorio, la tematica del "dov'era com'era".

Fuori Convegno. Da Pandilleros a guide turistiche: l'esperienza di resilienza comunitaria del Barrio Egipto di Bogotá (Colombia)

con Jaime Roncancio (Breaking Borders)

Breaking Borders è un'iniziativa di turismo comunitario sorta nel 2016, fondata e gestita da un gruppo di ex-membri di una gang armata nel quartiere Barrio Egipto Alto di Bogotá (Colombia).

A partire dagli anni '80 del secolo scorso, una serie di processi di gentrificazione e segregazione urbana hanno alimentato l'aumento esponenziale degli indici di povertà e di violenza di Egipto Alto.

L'esclusione della località dai progetti di sviluppo della capitale colombiana ha facilitato la conformazione di "pandillas" (gang armate dedite al narcotraffico, al sequestro e alle rapine), alimentando la stabilizzazione di una geografia sociale fondata sulla violenza e sulla rivalità familiare tra Pandillas.

Le dispute per il controllo del territorio tra le quattro Pandillas conformatesi a Egipto Alto (Novena, Décima, Veinteuna, Parejo) hanno provocato tra il 1990 e il 2002 la morte di 1.200 persone del quartiere, in larga maggioranza di età compresa tra i 10 e i 18 anni. Il conflitto è poi proseguito nel decennio successivo, seppur con una significativa riduzione delle morti.

A partire dal 2016, e sul modello della Comuna 13 di Medellín, alcuni ex-membri della Pandilla "La Décima" hanno elaborato un progetto autonomo di turismo comunitario, denominato Breaking Borders. Il progetto ha l'obiettivo di eliminare gli stigmi sociali di Egipto Alto e di proporre alle nuove generazioni un'alternativa lavorativa autonoma (guide turistiche) alla violenza.

L'iniziativa si costituisce di un tour giornaliero organizzato dagli stessi membri della comunità in cui, attraverso memorie orali e arte visiva (murales), si racconta ai visitatori la storia di esclusione e di rinascita del quartiere. Nella sua conformazione dinamica, il progetto permette il coinvolgimento di tutti i membri della comunità che lo desiderino, facilitando in particolare l'ingresso come guide turistiche di chi rientra nel quartiere dopo aver terminato di scontare la propria pena in carcere.

In conseguenza alle drammatiche conseguenze della pandemia sul settore del turismo, Breaking Borders ha cercato soluzioni di sopravvivenza, tra cui quella che si propone in questo spazio: un breve tour virtuale del quartiere.

Fuori Convegno. NoLo, l'evoluzione di un quartiere

con Angelo Turco

Negli ultimi vent'anni, il quartiere che si estende da Piazzale Loreto a Turro (NoLo: North of Loreto) è stato oggetto di una forte e diversificata immigrazione, sia di italiani che di stranieri; i nuovi milanesi hanno modificato il tessuto sociale di un quartiere popolare e dalla storica identità, rendendolo più stratificato e più ricco; allo stesso tempo, la narrazione esterna ha appiattito le complessità di una riqualificazione nata dal basso, focalizzandosi solo sugli aspetti immobiliari.

Quali sono le strategie messe in atto dalle associazioni per creare nuove reti sociali?

Come far fronte alle criticità della resilienza urbana? E come si coniugano le istanze e le necessità dell'immigrazione straniera con la tradizione cittadina?

Fuori Convegno. I postumi del Ph.D. Esperienza di una (de)generazione universitaria

con Cecilia Ghidotti e Nicola Cucchi

Come stanno i dottorandi? La loro esperienza racconta di una generazione universitaria che al termine di un percorso in cui tante energie e altrettante aspettative si scontra con un vuoto professionale quasi totale. La tensione continua tra volontà di prosecuzione degli sforzi per rimanere in accademia e bisogno di una ri(connessione) con il mondo al di fuori è alla base di una dialettica che può diventare logorante: non a caso la rivista *Nature* ha ritenuto di dover dedicare ampia attenzione alla salute mentale dei phd researchers¹, spesso vittime di disturbi di ansia e depressione, e ha sottolineato l'importanza e la necessità di cambiamenti sistemici nei modi di concepire la ricerca.

Come raccontare il dottorato? Come renderlo un buon investimento per i giovani ricercatori e per le università? Come trasformare storie di stress, incertezza e disfunzionalità in storie di resilienza e ricompensa? La conversazione con Cecilia Ghidotti, autrice del romanzo *Il pieno di felicità* (minimum fax 2019), e con Nicola Cucchi vuole essere un tentativo di rispondere agli interrogativi su una condizione collettiva tanto comune quanto silenziosa, sollevando un dibattito non retorico, ragionato, ma aperto e sincero - soprattutto necessario - sulle criticità della vita del dottorando.

¹ The mental health of PhD researchers demands urgent attention (nature.com); PhDs: the tortuous truth (nature.com); PhDs under publication pressure (nature.com).